

# ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ONAIR.COM

*Changer d'air • A Breath of Fresh Air*

## 08 HAÏTI, ÎLE AUX SURPRISES

HAITI, A SURPRISING DESTINATION

*L'air du temps • Up in the Air*

## 44 INTERVIEW D'ALICIA AYLIES, MISS FRANCE 2017

INTERVIEW WITH ALICIA AYLIES,  
MISS FRANCE 2017



exposition  
**ART CONTEMPORAIN**


# ÉCHOS IMPRÉVUS

TURNING TIDE

**19 NOV 16**  
**30 AVR 17**

**TARIF 7€**

**Mémorial ACTe**

RENSEIGNEMENTS : 05 90 25 16 00 -  Mémorial ACTe  
[WWW.MEMORIAL-ACTE.FR](http://WWW.MEMORIAL-ACTE.FR)





CHAMPAGNE

Nicolas Feuillatte

FRANCE

GRAPHIC ICE  
et  
GRAPHIC ICE ROSÉ



Agence Chez Voltaire

LA NOUVELLE COLLECTION DE CHAMPAGNE NICOLAS FEUILLATTE À DÉGUSTER SUR GLACE !

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



## CHERS PASSAGERS

Toute l'équipe d'Air Antilles et d'Air Guyane vous souhaite une merveilleuse année 2017, meilleurs vœux de santé, de réussite, de voyages et de découvertes !

Cette année sera marquée par d'importants événements pour vos compagnies spécialistes du transport aérien régional caribéen et guyanais :

L'arrivée imminente du nouvel ATR 72-600, premier avion de cette capacité pour Air Antilles, vous offrira encore plus de confort lors de vos voyages d'affaires ou de divertissements ;

Quant aux destinations, l'éventail de choix s'élargit toujours davantage avec l'ouverture des lignes vers Port-au-Prince et Miami (premier vol dès le 16 janvier) ou encore vers la Barbade (premier vol dès le 18 février), de quoi satisfaire toutes vos envies d'évasion !

Du côté d'Air Guyane, nous ne cachons pas notre fierté d'avoir une Miss France guyanaise, que nous félicitons chaleureusement ! Alicia Aylies sera une ambassadrice parfaite !

D'autre part, les 11 fréquences hebdomadaires sur la ligne du fleuve devraient voir le jour dans un avenir proche, ce qui, rappelons-le, permettra d'effectuer des trajets aller/retour dans la même journée.

Nous vous souhaitons une bonne lecture et beaucoup de plaisir sur toutes nos lignes... et de beaux voyages !

## DEAR PASSENGERS

*From all of us at Air Antilles and Air Guyane: Happy New Year! We send you our best wishes for good health, much success and many fantastic trips.*

*This year brings with it some big events here at your preferred airlines for the Caribbean and French Guiana. The imminent arrival of a new ATR 72-600, the first plane with this capacity in Air Antilles' fleet, will offer passengers greater comfort during their business and personal trips.*

*We're always expanding our list of destinations, adding new flights to Port-au-Prince and Miami starting on January 16th, and to Barbados from February 18th—great places for great getaways.*

*The team and crew at Air Guyane are, of course, proud that Miss Guyane was recently crowned Miss France, and congratulate her win. Ms. Aylies will be a great ambassador for the destination of French Guiana.*

*All of the eleven weekly scheduled flights on Air Guyane will soon appear on the flight board, giving our customers the possibility of making same-day round-trips.*

*I hope you enjoy reading this issue of On Air and wish you a pleasant flight to all of our destinations.*

Christian Marchand

Président Directeur Général | President and CEO





# LIQAO by LAUZEÀ

INTENSÉMENT CACAO



[www.frereslauzea.com](http://www.frereslauzea.com) |  Chocolaterie Frères Lauzéa



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION



# JAN - FEV - MARS 2017

## Bimestriel réalisé et édité par

Agence Blue Marine  
1 boulevard Houelbourg sur Mer  
ZI Jarry - 97122 Baie-Mahault  
T. 0590 32 64 36

mathieu@blue-marine.biz

Siret : 442 804 456 00014

Sarl au capital de 8.000 €

## Directeur de publication

Christian Marchand

## Rédactrice en chef

Nadège Ceretto Paris

## Rédaction

N. Ceretto Paris avec l'aide de

J. Jean-Louis, P. Boré,

C. Lespoune, M. Castillo,

J.L. Toussaint, G. Bosc,

S. Ramparsah, P. Moysse,

S. Gréaux, A. Izal, R. Auguste,

Y. Lavibel, M. Montresor,

B. Potory ; B. Rossi - Littérature ;

E. Diavigliana - Nature ;

D. Poncet - Jeux ; F. Gurnier &

S. Berthelot - VIP-Saint-Martin ;

M. Rached - VIP-Saint-Barth ;

Math Yass - VIP-971 ; Tifox Bruno

& T. Sibon - VIP-972 ;

K. Vulpilat - VIP-973.

## Credits Photos

N. Ceretto Paris & B. Paris ;

P. Boré ; R. Auguste ; B. Decoin /

Sipa ; L. A. Lesveque Silvera /

Haiti Tourisme ; C. Lespoune /

Parc national de la Guadeloupe ;

J.L. Toussaint / Aso Mavon Matnik ;

G. Bosc / Waka ; S. Haskell /

Mercure de France ;

Editions P. Rey ; W. Dupuy /

Canal+ ; D. Hazama, T. Zysman,

R. Sahuquet, G. Le Bacon et Dren /

Tahiti Tourisme ; Haiti Tourisme ;

JAL Voyages ; Le Morpho ; Office

de Tourisme de République

Dominicaine ; Festival Procigat ;

Sagasdom 2017 ; The Round

Martinique Regatta ; Coraibes ;

S. Corniveau, F. Frazao,

I. Voloshina, J. Elliott, S. Duda,

Y. Gayvoronskaya, S. Borges,

F. Vimon, G. Rudy, S. Trebizan,

M. D. Milliman, Glenda, Danil2,

Bikeworldtravel, T. photography,

Wavebreakmedia, FabrikaSimf,

Eviled, Maxbelchenko,

Africa Studio et Nikkolia /

Shutterstock ; F. Gurnier

& S. Berthelot - VIP Saint-

Martin ; M. Rached - VIP-

Saint-Barth ; Math Yass - VIP-971 ;

Tifox Bruno & T. Sibon - VIP-972 ;

K. Vulpilat - VIP-973.

## Direction artistique

Eve Roussou

## En couverture

Alicia Ayiles, Miss France 2017

© Benjamin Decoin / Sipat

## Traduction

May Fung Danis

## Régie publicitaire

Helene Tilliet Le Dentu

P. 0690 47 03 38

helene.ledentu@gmail.com

## Impression

Antilles Imprimerie

© Agence Blue Marine

La reproduction, même partielle,

des articles et illustrations publiés dans ce

magazine est interdite.

L'agence Blue Marine décline toute

responsabilité pour les documents remis.

Magazine réalisé et imprimé aux Antilles-

Guyane. Le papier est issu de forêts gérées

durablement PEFC.

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Tourisme <i>Tourism</i>     | 08 |
| Evasion <i>Escapes</i>      | 16 |
| Escapade <i>Getaways</i>    | 22 |
| Découverte <i>Discovery</i> | 24 |

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Tradition <i>Traditions</i>   | 28 |
| Littérature <i>Literature</i> | 36 |
| Audiovisuel <i>On TV</i>      | 38 |
| Festival <i>Festival</i>      | 40 |
| Mode <i>Fashion</i>           | 42 |
| Célébrité <i>Celebrity</i>    | 44 |

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Nautisme <i>Boating</i>   | 46 |
| Nature <i>Nature</i>      | 50 |
| Ailleurs <i>Elsewhere</i> | 52 |
| VIP <i>VIP</i>            | 54 |

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Artiste <i>Artist</i>     | 64 |
| Détente <i>Relaxation</i> | 68 |
| Bon plan <i>Good Deal</i> | 72 |
| Santé <i>Good Health</i>  | 74 |
| Coaching <i>Coaching</i>  | 76 |
| Jeux <i>Puzzles</i>       | 80 |
| Agenda <i>Calendar</i>    | 82 |

CHANGER D'AIR  
A BREATH  
OF FRESH AIR  
8 - 27

L'AIR DU TEMPS  
UP IN THE AIR  
28 - 45

L'AIR DE RIEN  
WALK ON AIR  
46 - 63

À L'AIR LIBRE  
DANCE ON AIR  
64 - 82







## TENDACAYOU Ecolodge & SPA

*Des Cabanes dans les arbres, un SPA sous la forêt tropicale*



Le Spa : ouvert tous les jours à partir de 10h / Spa : open daily from 10:00 am.

Accès aux bassins et au jardin, hammam, relaxation et massage.

Access to pools, gardens, steam room, massage and meditation.

### **Le Poisson Rouge**

Deshaies - Guadeloupe - FWI - [www.tendacayou.com](http://www.tendacayou.com)



Ouvert du mercredi au dimanche, midi et soir.

Restaurant de produits frais uniquement. Sur réservation.

Open Wednesday to Sunday, for lunch and dinner.

Restaurant with fresh products only.

Booking recommended.

Deshaies - Iles de la Guadeloupe - F.W.I.

Tél. 0590 28 42 72 - [resa@tendacayou.com](mailto:resa@tendacayou.com) - [www.tendacayou.com](http://www.tendacayou.com)









# HAÏTI, ÎLE AUX SURPRISES

## HAÏTI, A SURPRISING DESTINATION

DEPUIS LE 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE 2016, VIA CODESHARES AVEC AIR FRANCE, AIR ANTILLES DESSERT HAÏTI LES LUNDIS, JEUDIS ET SAMEDIS. DÉCOUVREZ VITE CETTE ÎLE DE CONTRASTES EMPLIE D'ESPOIR !  
IN DECEMBER, AIR ANTILLES STARTED OFFERING FLIGHTS TO HAÏTI 3 TIMES WEEK (MONDAY, THURSDAY AND SATURDAY) VIA CODESHARES WITH AIR FRANCE. DISCOVER THIS ISLAND OF CONTRASTS, BURSTING WITH HOPE.

Passer quelques jours en Haïti ? Voilà une expérience singulière à tenter en ce début d'année ! Vous y découvrirez une nature préservée lovée parmi d'incroyables montagnes, des villes et villages aux traditions et charmes mémorables, des plages encore calmes, des saveurs uniques et un artisanat très imaginaire...

**AUTOUR DE LA CAPITALE...** ~ Première escale à Port-au-Prince, où règne une ambiance particulière... Bien sûr, les cicatrices du séisme de 2010 ne sont pas encore complètement refermées mais l'envie de résister demeure ! Les enfants jouent partout et leurs sourires nous emplissent d'une joie de vivre venue d'ailleurs. Se faufilant parmi les vieilles voitures et les tap-tap, nous croisons également beaucoup de femmes portant sur leur tête de grands paniers.

*A short stay in Haiti? Now that's a singular experience to have at the start of this year. In Haiti you can climb up to a UNESCO World Heritage site atop majestic mountains, visit charming towns keeping tradition alive, enjoy tranquil beaches, taste unique flavors, and experience a rich and imaginative art scene.*

### **AROUND THE CAPITAL ~**

*Port-au-Prince is imbued with a peculiar atmosphere. Certainly, the scars of the massive 2010 earthquake are still visible, but Haitian perseverance is palpable. Children can be seen playing everywhere, their smiles beckoning our own. Crisscrossing the city are old cars and brightly painted buses called tap-tap, but also women on foot with large baskets on their heads.*





Nous nous attardons sur les places publiques, dont le Champ de Mars près du Palais national, puis au Marché de Fer, avant de visiter quelques galeries d'art pictural. Rendus à Pétion-Ville, nous achetons un beau bouquet de fleurs tropicales et le déposons en l'église Saint-Pierre. Avant de monter à l'observatoire de Boutilliers, nous testons la bière locale et le clairin (NDLR : attention à l'abus d'alcool), et goûtons à une cuisine créole authentique.

Nous avons ensuite rendez-vous à Nouaillies, un bourg de forgerons ouvrant avec humilité leurs ateliers. Installée à Damien, dans la plaine de Cul-de-Sac, l'Habitation Barbancourt récolte la canne à sucre de novembre à juin pour produire l'un des meilleurs rhums haïtiens. Plus tard, nous rejoignons le fort Jacques : la promenade à travers la forêt de pins est très agréable ; suivra une séance de méditation en plein air, dans les collines verdoyantes de Belot où sont cultivés menthe, basilic, thé et citronnelle. Après Kenscoff, la fraîcheur de Furcy fait aussi beaucoup de bien : quel bonheur de fouler les étendues luxuriantes du parc national de Seguin. Sur le sable, soleil et détente également ! La côte des Arcadins régale nos yeux et nos papilles : eau tranquille et turquoise, et fruits de mer à volonté !

#### OU EN PLEIN CŒUR... ~

Plus au centre de l'île, le lieu-dit de Saut d'Eau porte bien son nom : sa chute, haut lieu de pèlerinage vaudou, se veut prisée. Plus loin, le fort Drouet joue les vigies, portant ses vues sur le golfe de la Gonâve et la vallée de l'Artibonite. Dans les parages, nous empruntons le chemin des écoliers jusqu'à la source Piat, avant de flâner parmi les vestiges taïnos du musée Ogier Fombrun, sans oublier la rizière de l'Estère et les environs fortifiés de Marchand Dessalines.

*Take in the lively scene in the public squares of Champ de Mars near the National Palace or Marché de Fer before taking in some art at the capital's galleries. In the wealthy suburb of Pétion-Ville, stop in the pretty Church of St. Peter. Before climbing up to Boutilliers Observatory, take a break to enjoy (with moderation) the local beer and clairin, a distilled spirit made from cane sugar, and to taste authentic Creole cuisine. In Nouaillies, handcrafted metal art spills out from numerous small workshops. To taste one of Haiti's finest rums, you can visit Barbancourt Plantation in Damien located in the plain of Cul-de-Sac. For military buffs, there is Fort Jacques, and the pleasant stroll beneath the surrounding pine trees. Continue to enjoy the outdoors in the nearby green hillsides of Belot-Kenscoff, where fields of fragrant mint, basil, and lemongrass are cultivated. Furcy is home to the Seguin National Park, where the island's natural lushness is still preserved. And of course, Haiti has its share of white sand beaches. The Arcadin Coast is a delight for the eye and the mouth: calm turquoise waters and an abundance of seafood.*

#### AT THE CENTER ~

North of the capital, the place called Saut d'Eau is aptly named. The cascade is an important place of Voodoo pilgrimage, and highly popular. Not far, Fort Drouet stands guard, offering panoramic views of the Gulf of Gonâve and Artibonite Valley. Nearby, a path taken by school children leads to Kay Piat. There is also Ogier Fombrun Museum exhibiting Taïno artifacts, the picturesque rice paddies of Estère, and the fortifications around Marchand Dessalines.



# À vivre\*

Villa Duflot : [www.villa-duflot.com](http://www.villa-duflot.com)  
Fabricant installateur : Abel Alu (66)

## Toitures BSO\* & Pergolàs

*Wallis Outdoor*

L'art de Vivre

Essais au vent type rafale 238km/h Rapport CSTB N° EN-CAPE15-200C-vo - Pergola 4x4m - 2 poteaux adossés à un bâtiment



Photos : Richard Sprang - Asteroid pour Profils Systèmes - 01 / 2017

\*Brise Soleil Orientable

[www.profiles-systemes.com](http://www.profiles-systemes.com)

Suivez-nous sur :



PROFILS SYSTEMES Caraïbes - ZCI Port Autonome, Bât. A14 - 97122 Baie Mahault GUADELOUPE  
Tél. : 33 (0) 5 90 95 99 14 - email : [psg@profiles-systemes.com](mailto:psg@profiles-systemes.com) - Une société du groupe CORIALIS

**ProfilS**  
SYSTEMES

L'alu naturellement









8

**ET PLUS AU NORD, ALORS ?!** ~ En direction du Cap Haïtien, l'architecture coloniale et les monuments sont rois ! Citons notamment le palais Sans-Souci de Milot et la citadelle Laferrière, majestueux. Et nous voilà dans le parc national historique répertorié par l'UNESCO depuis 1982 ! Ici, les pics rocheux en imposent ! Une fois à Labadie, célèbre station balnéaire du pays, nous profitons des plaisirs de la mer : snorkeling, bronzage et virées en bateau jusqu'aux îlets voisins. Dans les alentours, nous nous arrêtons aussi au musée d'art arawak de Guahaba.

**DU 26 AU 28 FÉVRIER 2017, RETROUVEZ  
LES TROUPES CARNAVALESQUES D'HAÏTI  
EN GUADELOUPE !  
FROM FEBRUARY 26TH TO 28TH, 2017, SEE  
HAITI'S CARNIVAL GROUPS PARADING IN  
GUADELOUPE!**

**TO THE NORTH** ~ In Cap-Haitien, colonial architecture and monuments are king! Not to be missed are Sans-Souci de Milot Palace and the majestic Laferrière Citadel. The whole, located atop a rocky peak, is referred to as the National History Park, and was added to UNESCO's World Heritage List in 1982. In nearby Labadie, the country's famed seaside resort city, the pleasures of the sea await: snorkeling, swimming, and boating to nearby islets. In the same area, head over to the Guahaba Museum to admire Arawak art.



### ET CÔTÉ MER DES CARAÏBES, QU'EN EST-IL ?

D'Anse-à-Pitre à Tiburon, chaque village traversé, adossé contre les pans ards du massif de la Hotte, fait face à la mer. Évidemment, nous prévoyons une halte à Jacmel (NDLR : en cette période de Carnaval, la cité est festive). Ses maisons colorées, ses arcades, ses façades en fer forgé et ses nombreux poètes et peintres ne cessent d'en attiser la renommée. À ne pas manquer : le moulin Price et les sites historiques d'Étang Bossier, Cascade Pichon, Orangers, Bermudes, Grandin, Grottes de Sejourné, Lavanneau, Meyer, des Bassins Bleus et de Raymond les Bains.

### ET SUR LE FLANC SUD ?

La plage Morisseau, à Aquin, s'inscrit en étape de choix pour profiter de la mer tout en dégustant de bons produits locaux : bananes pesées, huîtres et cassaves de manioc à la noix de coco. Nous flânerons également près des rivières Raymond et Islet, puis sur la plage de la Gelée qui suggère de savourer lambis, mangues et pommes d'acajou. Au large, l'Île-à-Vache, ancien repaire de pirates, s'affiche en paradis paisible. À Port-Salut, nous découvrons la culture du vétiver souvent utilisé en huile essentielle. À Port-à-Piment, les grottes Marie-Jeanne, couvertes de calcaire et de silice et ornées de hiéroglyphes précolombiens, nous attendent ! Nous envisageons enfin un détour par Chardonnière et ses jolis champs de vignes (NDLR : le raisin de cette localité est très recherché dans le monde entier). ➤

POUR PRÉPARER VOTRE SÉJOUR EN HAÏTI,  
PARTICULIÈREMENT EN CETTE PÉRIODE  
DE CARNAVAL, MERCI DE CONSULTER

LE SITE

[WWW.VISITHAITI.GOUV.HT](http://WWW.VISITHAITI.GOUV.HT)

TO PLAN YOUR VISIT TO HAITI, VISIT

[WWW.VISITHAITI.GOUV.HT](http://WWW.VISITHAITI.GOUV.HT)

(IN FRENCH ONLY)

### THE CARIBBEAN

Traveling from Anse-à-Pitre to Tiburon, every village, set against the steep flanks of Massif de la Hotte, faces the sea. A stop in Jacmel is, of course, a must, especially during Carnival, when the city is particularly festive. Its colorful houses, its arcades, its facades decorated with wrought iron and the numerous poets and painters continue to feed the city's renown. Nearby sites to visit: Price Windmill, Etang Bossier, Pichon Cascade, Orangers, Bermudes, Grandin, Grottes de Sejourné, Lavanneau, Meyer, Bassin Bleu and Raymond-les-Bains.

### TO THE SOUTH

Morisseau Beach in Aquin is a great choice for enjoying the sea and great local food: fried plantains, oysters, cassava cakes filled with shredded coconut. Stroll along Raymond and Islet Rivers, and visit also Gelée Beach where the water is filled with conch and the trees with mangos and cashew fruit. Take a boat out to Île-à-Vache, a long-ago favorite of pirates, and which is now a peaceful paradise. At Port-Salut, learn more about the cultivation of vetiver, used in cosmetics and skin care products. At Port-à-Piment, the limestone and silica caves of Grotte Marie-Jeanne decorated with pre-Colombian pictographs, await. Take a final detour by Chardonnière and admire its lovely fields of grapes, which are sought after around the world. ➤





# Explorer. Découvrir. Comprendre.

L'aventure vous attend à  
l'Aquarium !



*Excursions en mer*



*Stages pédagogiques*

**AQUARIUM**  
DE LA GUADELOUPE

OUVERT TOUS LES JOURS  
**MARINA DE POINTE-À-PITRE**  
[www.aquariumdelaguadeloupe.com](http://www.aquariumdelaguadeloupe.com) 0590 90 92 38





# DECOUVRIR LES SAVANES DE KAW

DISCOVERING THE KAW MARSHES

EN GUYANE, PLUS PRÉCISÉMENT ENTRE CAYENNE ET L'OYAPOCK ET ENTRE MACOURIA ET SINNAMARY, S'ÉTENDENT DE VASTES MARAIS CÔTIERS DONT LE RÔLE ÉCOLOGIQUE EST FONDAMENTAL. PARMI LES PLUS CONNUS, « LES SAVANES DE KAW », QUI ATTIRENT SCIENTIFIQUES ET TOURISTES EN QUÊTE D'UNE NATURE SAUVAGE.

IN FRENCH GUIANA, VAST TIDAL MARSHES STRETCH BETWEEN CAYENNE AND OYAPOCK AND BETWEEN MACOURIA AND SINNAMARY. MARSHES PLAY A VITAL ECOLOGICAL ROLE IN COASTAL AREAS, AND THE MOST FAMOUS OF THESE, THE KAW MARSHES, DRAW SCIENTISTS AND TOURISTS ALIKE FOR ITS SAVAGE BEAUTY.







### D'INSOLITES SAVANES INONDABLES... ~

La région de Kaw invite à faire communion avec un environnement humide et verdoyant aussi mystique qu'apaisant. Au beau milieu de ces savanes inondables, notre cœur, pourtant, s'emballe... Car la rencontre avec ces étendues d'eau végétalisées survolées d'insectes en tous genres peut, de prime abord, s'avérer préoccupante... D'autant plus, qu'à la nuit tombée, l'ouïe peut se retrouver troublée par tant de bruits inconnus et stridulants ! Mais nul doute que le guide naturaliste qui nous accompagne saura nous rassurer et nous faire aimer ces tièdes décors où la biodiversité foisonne. À l'horizon, entre de vastes lagunes recouvertes de moucou-moucou, forêts-galeries, marécages et mangroves, des îlets verts, pérennes ou ponctuels, émergent.

### ET UNE FAUNE INCROYABLE ! ~

Les démarches de préservation enregistrent de bons résultats. En effet, la plupart des colonies animales affectionnant les marais de Kaw tendent à retrouver leurs effectifs d'antan. Citons particulièrement le caïman (rouge, noir, gris et à lunettes) ; le cabiai (gros rongeur aux pattes palmées) ; l'hoazin huppé (l'unique oiseau ruminant au monde) ; sans oublier le canard musqué, le jacana, le singe hurleur, l'aigrette, le tantale, le toucan toco, le héron agami et la discrète tortue matamata.

#### POUR EN SAVOIR PLUS :

N'HÉSITEZ PAS À VOUS PROCURER  
LE GUIDE TOURISTIQUE DE LA GUYANE  
DES ÉDITIONS DES CURIEUX DE NATURE.  
L'AUTEUR, PHILIPPE BORÉ, Y ABORDE LES MEILLEURS  
SENTIERS ET SITES DÉDIÉS CULTURE ET NATURE  
DU DÉPARTEMENT. RDV SUR [WWW.RANDOGUYANE.COM](http://WWW.RANDOGUYANE.COM)  
OU CHEZ VOTRE LIBRAIRE.

#### BEFORE YOU GO:

PICK UP THE FRENCH-LANGUAGE TRAVEL GUIDE FOR FRENCH GUIANA PUBLISHED  
BY ÉDITIONS DES CURIEUX DE NATURE D'AMÉRIQUE DU SUD. THE AUTHOR,  
PHILIPPE BORÉ, COVERS THE BEST TRAILS AND NATURE AND CULTURAL SITES.  
ORDER A COPY FROM [WWW.RANDOGUYANE.COM](http://WWW.RANDOGUYANE.COM) OR FROM YOUR FAVORITE BOOKSELLER.



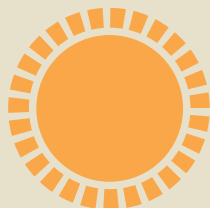
### LUSH, GREEN MARSHES ~

The region around the village of Roura offers a lush landscape that is incredibly peaceful, where water extends into the far reaches of green. True, the abundance of crawling and flying insects may be somewhat discouraging. And the unfamiliar croaks and growls of the night may be troubling. Just slather on the bug repellent and have faith in your expert guide. The biodiversity is literally humming with life and you won't want to miss it! Gazing towards the horizon, beyond the stretches of water covered in moucou moucou, are gallery forests, marshes and mangroves and islets, all of it perennially green, vibrant, and full of life. You will find this place unexpectedly stealing your heart!

### HOME TO FANTASTIC BEASTS ~

Conservation efforts in recent years have been successful. In fact, animal populations have mostly recovered. This is especially true for the various caiman species (Cuvier's dwarf, black, smooth-fronted, spectacled), whose red eyes blink in the dark of night; the capybara, a large rodent with webbed feet; the hoatzin, the world's only ruminating bird; and also muscovy ducks, jacanas, howler monkeys, egrets, mycterias, toco toucans, agami herons, and the rare mata mata.





# SunnyCaraïbes

VOYAGES

*Vous avez tout compris !*

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIERES

## PACKAGES SPORTS



**BASKETBALL NBA  
À MIAMI**



*Que Hôtel \*\*\**

Séjour 5 jours / 4 nuits  
à partir de

**550€**

TTC\*/pers

{ chambre standard quadruple }

Ce tarif comprend :

Vols directs aller/retour avec Norwegian  
(2 bagages inclus par personne)

+ 4 nuits d'hôtel

+ 1 ticket d'entrée à l'American Airlines Arena (par pers.)

Voir conditions et dates de voyages possibles en agence.

Passport biométrique et ESTA obligatoires (14US\$ par personne)

**BASKETBALL NBA  
À NEW-YORK**

*Holiday Inn Times Square \*\*\**

Séjour 3 jours / 2 nuits  
à partir de

**425€**

TTC\*/pers

{ chambre standard quadruple }

Ce tarif comprend :

Vols directs aller/retour avec Norwegian  
(2 bagages inclus par personne)

+ 2 nuits d'hôtel

+ 1 ticket d'entrée au Madison Square Garden

(par pers.) Voir conditions et dates de voyages possibles en agence.

Passport biométrique et ESTA obligatoires (14US\$ par pers.)



**GOLF À LA BARBADE**



*Hôtel Almond  
Beach Resort \*\*\**

Séjour 3 jours / 2 nuits  
à partir de

**529€**

TTC\*/pers

{ en chambre triple }

Ce tarif comprend :

Vols directs aller/retour avec Air Antilles

+ 2 nuits d'hôtel avec vue mer (all inclusive)

Voir conditions et dates de voyages possibles en agence.



\* Ces tarifs ne comprennent pas : les assurances annulation-assistance-rapatriement-perte de bagages, les taxes de sortie de territoire, les pourboires et dépenses personnelles.  
\*\* Service 0,35€ TTC/min + prix appel.

www.sunnycaraibes.com

**0890 649 649\*\***

17 Lot Agat/Im. Technopolis/97122 Baie-Mahault @sunnycaraibes



**airantilles**  
Partenaire officiel



6

La diversité de l'ichtyofaune est également considérable : coulan, patagaï, prapra, yaya, baby-tarpon, etc (NDLR : c'est surtout l'atipa, poisson cuirassé à la chair renommée, que vous pourrez déguster, au tout début de la saison des pluies, dans le seul restaurant de Kaw).

Et les surprises ne s'arrêtent pas là ! Les 94.700 hectares de la réserve de Kaw-Roura promettent de belles balades. D'abord, au village de Kaw, accessible qu'en bateau, où s'est implantée la Maison de la Réserve. Ensuite, sur les layons des montagnes environnantes, où siègent d'anciennes roucoueries et sucreries, dont celle de Favard (NDLR : quelques vestiges demeurent encore). Au sommet de la colline, les Amérindiens ont gravé sur une large roche verticale d'innombrables motifs à formes humaines et animales. Peut-être apercevrons-nous aussi dans les parages de remarquables spécimens de grenouilles à la robe fluo (*Dendrobates* et *Atelopus*), et en sous-bois le manakin et le cotinga ? Un autre jour, nous foulerons les sentiers de la réserve nationale Trésor puis du Coq-de-Roche (cet oiseau qui réussit à fixer son nid sur les parois verticales des grottes alentours). En fin de journée, plusieurs excursionnistes se proposent de nous emmener au fil de l'eau, d'y dîner et même d'y passer une nuit (NDLR : voici quelques bonnes adresses : Jal Voyages – 05 94 31 68 20 ; Le Morpho – 06 94 23 82 55 ; Tig Di Lo – 06 94 90 27 28 ; Riché aventures amazoniennes – 05 94 27 00 50 ; Gingembre nouveau – 05 94 27 04 65.)

**LE SAVIEZ-VOUS ?**  
LES MARAIS SONT LES REINS DU GLOBE. NOTAMMENT EN GUYANE, ILS PURIFIENT L'EAU DES NAPPES PHRÉATIQUES EN FAVORISANT LES DÉPÔTS DE SÉDIMENTS, LE PIÉGEAGE D'ÉLÉMENTS TOXIQUES ET EN LIMITANT LES DÉGRADATIONS BIOCHIMIQUES.

**DID YOU KNOW?**  
MARSHES ACT LIKE THE EARTH'S KIDNEYS. IN FRENCH GUYANA, MARSHES PURIFY GROUNDWATER BY DRAWING SEDIMENTS TO THE BOTTOM, TRAPPING TOXIC ELEMENTS SUCH AS HEAVY METALS, AND LIMITING THE EFFECTS OF PHOSPHATE AND PESTICIDE RUNOFF. THE MARSHES ALSO HELP REGULATE WATER LEVELS, PREVENTING EXCESSIVE FLOODING AND DROUGHTS.

The diversity of local fish species is also spectacular, including red wolf fish, trahiras, saddle cichlids, two-spot tetras, baby tarpons and of course, the famous atipa, the armored catfish, which is served in the sole restaurant of Kaw's village at the beginning of the rainy season.

The adventure does not end there! The 234,000 acres of the Kaw-Roura reserve promise much more. Your first stop should be the village of Kaw, accessible only by boat, where the ranger station, Maison de la Réserve, is located. You might then head out on trails to explore the surrounding mountains, which are dotted with former achiote farms and sugar cane plantations, including the ruins of Favard plantation, named after the family that first settled in the area in 1700. At the mountain's peak, you'll find tall boulders carved with countless human and animal shapes by the Amerindians. Along the way, you may spot the remarkable neon-colored dendrobates frogs and atelopus toads, and in the undergrowth, the dainty manakin bird and bright cotingas. Another day should be set aside for the trails of Trésor National Preserve, and the so-called

"Coq-de-Roche" trail, to catch a glimpse of the Guianan cock-of-the-rock, with its electric orange plumage and crest, which succeeds in securing its nests to vertical surfaces of the surrounding grottoes. You might also want to choose an evening excursion offering dinner, and, if you wish, a night's sleep, on the water (Here are just a few companies: Jal Voyages – 05 94 31 68 20; Le Morpho – 06 94 23 82 55; Tig Di Lo – 06 94 90 27 28; Riché aventures amazoniennes – 05 94 27 00 50; Gingembre nouveau – 05 94 27 04 65.)



7

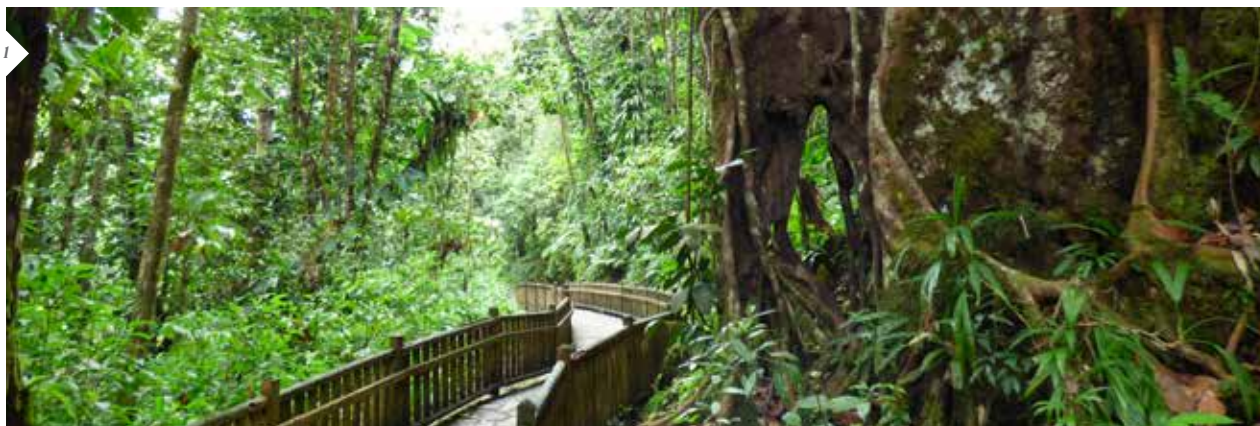


# 10 ANS

avec le Parc amazonien  
de Guyane 2007-2017



[www.parc-amazonien-guyane.fr](http://www.parc-amazonien-guyane.fr)  
Illustration de Jean-Pierre Penes



# PROMENADE À LA CASCADE AUX ÉCREVISSES

## EASY HIKE TO CRAWFISH CASCADE

**EN GUADELOUPE, LA BASSE-TERRE DIVERTIT TOUS LES AMOUREUX DE LA NATURE.  
ET NUL BESOIN DE TROP GRIMPER POUR L'APPRÉCIER ! EN TOUTE QUIÉTUDE ET EN FAMILLE,  
NOUS NOUS SOMMES RENDUS À LA CASCADE AUX ECREVISSES...**

**IN GUADELOUPE, BASSE TERRE IS A GREAT DESTINATION FOR NATURE LOVERS. AND YOU DON'T HAVE  
TO BE A SERIOUS HIKER TO ENJOY ITS SPLENDORS. JUST A 15-MINUTE WALK WILL GET YOU TO THE  
PICTURESQUE CRAWFISH CASCADE.**

**UNE HALTE FRAÎCHE !** ~ Située sur la commune de Petit-Bourg, aux abords de la Route de la Traversée qui sillonne la Basse-Terre en son sein, la Cascade aux Écrevisses attire chaque année quelques 200.000 visiteurs. À défaut d'y pêcher des ouassous, ceux-ci ayant déménagé vers des eaux moins prisées, les locaux et touristes apprécient de venir s'y rafraîchir.

**IDÉALE POUR UNE BAIGNADE FAMILIALE !** ~ Ici, les décors invitent à jouer les aventuriers en herbe : parmi la canopée et les innombrables tapis de fougères, un sentier, aménagé par le Parc national de Guadeloupe le long de la rivière Corossol, mène à la chute et son bassin d'eau claire (NDLR : suivre le balisage jaune; compter ½ heure de marche A/R ; site accessible aux personnes à mobilité réduite). À l'ombre des arbres, l'ondée, abondante et haute d'une dizaine de mètres, qui se fracasse sur les rochers, se veut pourtant délassante. Dans les parages, nous contemplons également une faune et une

flore remarquables : moqueur-trembleur, Pic de la Guadeloupe, crabe Cirique, châtaignier à grandes feuilles, etc. ➤



**REFRESHING** ~ Located near the town of Petit-Bourg, off of Route de la Traversée that cuts Basse Terre in half, Crawfish Cascade attracts some 200,000 visitors a year. While the crawfish have long migrated to more isolated spots, the cascade remains popular with locals and tourists for a refreshing dip.

### **FAMILY-FRIENDLY**

From the parking lot at the trail head,

the forest surrounds hikers almost immediately. Tree ferns and copperwood trees rise up alongside the paved, wheelchair-accessible trail created by the National Park of Guadeloupe. Following the yellow trail markers, hikers walk alongside the Corossol River for just 15 minutes before reaching the cascade. In the shade of trees, water gushes down from a height of some 30 feet into a basin surrounded by boulders. The surrounding forest is home to remarkable plant and animal species, including brown tremblers, the Guadeloupe woodpecker, river crabs, ironwood trees and more. ➤

**POUR TOUT SAVOIR SUR CETTE BALADE,  
RDV À LA MAISON DE LA FORÊT  
DE PETIT-BOURG, EN GUADELOUPE.**

**TO FIND OUT MORE ABOUT THIS AND OTHER HIKES  
IN GUADELOUPE, VISIT THE PARK RANGER STATION,  
MAISON DE LA FORÊT, IN THE GUADELOUPE  
NATIONAL PARK.**

**EMAIL : [RANDO@GUADELOUPE-PARCNATIONAL.FR](mailto:RANDO@GUADELOUPE-PARCNATIONAL.FR)  
WEB : [WWW.GUADELOUPE-PARCNATIONAL.FR](http://WWW.GUADELOUPE-PARCNATIONAL.FR)**



# >> NOUVEAU EN GUADELOUPE !

OUVERT TOUS LES JOURS DE 9H À 17H30

  
**HABITATION**  
*Côte sous le vent*  
VALLÉE DES PAPILLONS

## A DÉCOUVRIR :

LES PLUS BEAUX PAPILLONS DU MONDE,  
PLANTES MAGNIFIQUES ET ORCHIDÉES,  
DÉGUSTATION OFFERTE : CAFÉ OU CHOCOLAT PÉYI,  
VISITE D'UNE MAISON CRÉOLE,  
L'HISTOIRE DES PIRATES DE GUADELOUPE,  
JEUX TRADITIONNELS EN BOIS,  
CABANE DANS LES ARBRES : KAZ'A'PIRATES...

**PASS CARAÏBES**  
ÉCONOMISEZ EN VISITANT  
LES 2 PARCS !

**100% DE**  
**GUADELOUPE**  
Parc des Mamelles



**4€\***  
**DE REMISE**  
**IMMÉDIATE**

\* remise pour un ticket adulte.  
3,50€ de remise sur le ticket enfants

97116 POINTE NOIRE



TÉL : 0590.80.42.62

[www.habitationcotesouslevent.com](http://www.habitationcotesouslevent.com)



## AU COEUR DE LA FORÊT TROPICALE !



[www.zoodeguadeloupe.com](http://www.zoodeguadeloupe.com)

Ouvert tous les jours **de 9h à 18h** Dernières admissions à **16h30**

**100% DE**  
**GUADELOUPE**  
Parc des Mamelles

ROUTE DE LA TRAVERSÉE - BOUILLANTE - TÉL : 05 90 98 83 52







# LE CIGARE FAIT SON FESTIVAL

## A GOOD SMOKE

**EN FÉVRIER ET MARS, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET CUBA FÊTENT  
LE CIGARE ; UNE BONNE OCCASION DE MIEUX CERNER L'HISTOIRE,  
LA CULTURE ET LES AFICIONADOS DE CE TABAC D'EXCEPTION !**

**THE DOMINICAN REPUBLIC AND CUBA HOST THEIR OWN FESTIVALS TO  
CELEBRATE CIGAR HISTORY, CULTURE AND THE AFICIONADOS THEMSELVES.**

### **DÉJÀ PLUSIEURS SIÈCLES QU'IL SE CONSUME...**

Vers 1492, lorsque Christophe Colomb débarque aux Amériques, non loin des Caraïbes, il observe déjà les indigènes s'enfumer avec un petit tison d'herbes (NDLR : ils l'utilisent pour entrer en connexion avec le divin). Moins d'un siècle plus tard, c'est toute l'Europe qui s'enthousiasme pour le cigare (NDLR : du maya "zicar" signifiant "fumer"). Et si certains affirment déjà ses méfaits sur la santé, la plupart lui reconnaissent des vertus thérapeutiques : le tabac apaise. Il devient rapidement le signe de la réussite sociale. Fumer s'apparente à un luxe et s'accompagne en général d'une bonne nouvelle comme la signature d'une affaire. Dès 1900, la mode est définitivement lancée : les hôtels et les trains se vantent d'être munis

### **A CIGAR WITH HISTORY ~**

*When Christopher Columbus first landed in the Americas in 1492, he observed the native people inhaling the smoke from burning herbs, a practice that modern-day researchers have learned is a method of connecting with the divine. Less than a century later, all of Europe would be mad for the cigar, a word which comes from the Mayan zicar, meaning "to smoke." And while some noted (even then) the harmful effects on health, far more experienced tobacco's therapeutic virtues—it calms. Smoking quickly became a status symbol, associated with luxury and good news, such as a birth or a big sale. From 1900 onwards, smoking was decidedly fashionable; hotels and trains advertised dedicated rooms and cars, and*



de fumoirs, les têtes couronnées se montrent à leur peuple un cigare à la main. Cuba en produit beaucoup et les vend aux quatre coins du globe. Après l'embargo américain, d'autres îles s'y mettent aussi, notamment la Jamaïque et la République Dominicaine. Cette dernière va alors vite devenir le premier exportateur mondial.

*royalty appeared before the people with a cigar in hand. Cuba produced prodigiously and sold throughout the four corners of world. Following the American embargo on Cuba, other islands also began production, notably Jamaica and the Dominican Republic, which quickly became the world's top exporter.*







**...ENTRE NOS DOIGTS !** ~ Semés en septembre dans des zones où l'ensoleillement est modéré, la pluviométrie stable et le sol riche, les plants de tabac sont ramassés en janvier. Les feuilles sont ensuite rassemblées en guirlandes et suspendues. Une fois sèches, il faut séparer le *séco* (tabac léger) du *ligero* (tabac aromatique) avant de laisser fermenter plusieurs mois. Puis les ouvriers trient les feuilles selon leur teinte et leur taille. Mises en vieillissement, elles vont gagner en robustesse de goût. Enfin, des « nez » sélectionnent les crus de différentes récoltes et manufactures pour affiner la composition de chaque cigare. Les feuilles sont roulées, pressées, baguées, et les cigares commercialisés et consommés selon un véritable rituel : le fumeur cherche d'abord à en définir les parfums (tantôt épicés, balsamiques, terreux, etc.), puis il l'ôte, l'allume et en aspire les premières bouffées, faisant tourner l'effluve en bouche - pour s'imprégner des saveurs les plus subtiles - avant de la souffler.

**POURQUOI NE PAS JOINDRE L'UTILE À L'AGRÉABLE ?** ~ Du 19 au 24 février puis du 27 février au 3 mars 2017, la République Dominicaine et Cuba organisent les festivals itinérants "Procigar" et "Habana Passion". Torcedores, vegueros, amateurs et grands connaisseurs du tabac se réunissent pour une expérience inédite alliant la théorie à la pratique : sur place, le public se replonge dans les prémices historiques du tabac et participe à la culture des plants et à toutes les étapes utiles jusqu'à la commercialisation des meilleurs cigares « hechos a mano ». Il peut également tester les différentes marques (dont Davidoff, Juan Clemente, Quesada, La Aurora et Arturo Fuente pour la République Dominicaine ; Cohiba, Partagas, Montecristo, Romeo & Julieta, Vegas Robaina et Trinidad pour Cuba), les associer à d'autres denrées raffinées comme le cacao et le café. Au fil des régions traversées, il découvre également d'autres attractions typiques de ces deux îles : balades à cheval ou en vieilles américaines, plages, snorkeling, merengue et salsa, voile... 

### LAYERS OF FLAVOR ~

*Sown in September in fields with moderate sun, stable rainfall and rich soil, tobacco plants are harvested in January. The leaves are then strung together and hung up to dry. Afterwards, the seco (for flavor and perfume) and ligero (for spice and strength) leaves must be separated for months-long fermentation. Then the leaves are sorted by color and size. The leaves are cured, to develop the flavors. Finally, "noses" select leaves from the various harvests and farms to compose each cigar. The leaves are rolled, pressed and banded. Consumption of cigars usually involves a ritual. An aficionado first seeks to identify the scents—spicy, balsamic, earthy—, then cuts the cap off the head of the cigar, lights up and inhales the first mouthfuls, turns the smoke in the mouth to fully appreciate all the flavors, before exhaling.*

### TWO FANTASTIC FESTIVALS ~

*The Dominican Republic will host Procigar from February 19th to 24th, 2017 and Cuba will host Habana Passion from February 27th to March 3rd, 2017. Torcedores, vegueros, casual smokers and grand connoisseurs will all meet for these two outstanding events, which bring together the tobacco heritage and culture of each country. Festivalgoers will have the chance to delve into the history of tobacco, participate in hands-on activities illustrating tobacco from farming to cigar manufacture hechos a mano. Both festivals are well attended by the major brands, including Davidoff, Juan Clemente, Quesada, La Aurora and Arturo Fuente in the Dominican Republic, and Cohiba, Partagas, Montecristo, Romeo & Julieta, Vegas Robaina and Trinidad in Cuba, and feature cigar pairings with gourmet tastes such as cocoa and coffee. Both festivals include an exciting schedule of events: horseback riding, a drive in a classic American car, beaches, snorkeling, merengue, salsa, windsailing, and more! *

**PLUS D'INFOS SUR LES SITES**  
[WWW.REPUBLICADOMINICANA.FR](http://WWW.REPUBLICADOMINICANA.FR)  
[/WWW.PROCIGAR.COM](http://WWW.PROCIGAR.COM)  
 ET [WWW.CUBATOURISME.FR](http://WWW.CUBATOURISME.FR)  
[/WWW.HABANOS.COM](http://WWW.HABANOS.COM)  
 ATTENTION, FUMER NUIT GRAVEMENT À LA SANTÉ.

**TO LEARN MORE, VISIT**  
[WWW.GODOMINICANREPUBLIC.COM](http://WWW.GODOMINICANREPUBLIC.COM) /  
[WWW.PROCIGAR.COM](http://WWW.PROCIGAR.COM)  
 AND  
[WWW.CUBATRAVEL.CU/EN](http://WWW.CUBATRAVEL.CU/EN) /  
[WWW.HABANOS.COM](http://WWW.HABANOS.COM)  
 WARNING: SMOKING IS DANGEROUS TO HEALTH.



...  
SOLUTIONS TECHNIQUES  
AUDIOVISUELLES :

CONCERT  
EVENEMENTIEL  
MODE  
SPORT  
POLITIQUE  
TV  
...



# MAXOLOC

SON - LUMIÈRE - VIDÉO - LASER - STRUCTURE



LA REINE DES NEIGES



FESTIVAL TERRE DE BLUES



RENAULT - CAMA



ALL DAY IN



BMW



SHOW LASER



MAXIME  
VIVIES

0690 41 64 14

maxolocation@gmail.com  
www.maxoloc.fr



EN PARTENARIAT AVEC



## CREATIVESTUDIO

CONCEPTION - SCENOGRAPHIE - DISTRIBUTION



SIMULATION 3D ALL DAY IN



CONVENTION FDJ



STUDIO DE PRODUCTION



FRANCK  
BESSOL

0690 58 25 18

franck@creative-studio.fr  
www.creative-studio.fr



I-POSTER BY



CREATIVESTUDIO





# CARAÏBE, LA CONSCIENCE CARNAVAL

## CARNIVAL MEDLEY

**AUX ANTILLES/GUYANE, PERSONNE NE MANQUE LE CARNAVAL ! ANCRÉ DANS LA MÉMOIRE COLLECTIVE, CETTE PÉRIODE BÉNIE CONVIE TOUT UN CHACUN À BIEN COMMENCER L'ANNÉE !**

**IN THE WEST INDIES, NO ONE MISSES OUT ON CARNAVAL! STEEPED IN THE MEMORIES OF CARNAVALS PAST, THIS FESTIVE PERIOD GATHERS EVERYONE FOR A ROUSING START TO THE NEW YEAR.**

### DÉBORDEMENTS DE BONNE HUMEUR !

Entre l'Épiphanie et le Mercredi des Cendres, c'est aux réjouissances carnavalesques que tout le monde pense ! Les langues se délient, les inhibitions tombent... Comme le voulait déjà la coutume quand Français, Espagnols, Italiens et Britanniques colonisèrent les Amériques, tous les Catholiques célèbrent la joie populaire avant d'entrer dans le Carême. Dans des explosions de liesses et de farandoles colorées, les participants s'engagent à se moquer de leur propre personne, de la société et de ses contrastes.

### FLUCTUATIONS DE L'IMAGINATION !

L'inventivité s'avère être le mot-clé ! La plupart des outrances sont tolérées, tant qu'elles « dédiablent » la condition humaine. Les cortèges autorisent la fureur de vivre. Le port du masque s'affiche en rituel quasi sacré. Ainsi, les *vidés* voient défiler des têtes publiques grossièrement caricaturées et d'autres masques plus familiers (*Mass A Con'n*, *A Kongo*, *A Kinkong* ou *A Lanmo*).

### À CHACUN LE SIEN !

**En Guadeloupe**, les festivités débutent bien avant les jours gras, essentiellement à Pointe-à-Pitre et Basse-Terre. On défile aux rythmes des mélodies créées à partir de bouteilles, bidons rembourrés de peaux de chèvre, caléasses, bambous, conques de lambis...

**En Martinique**, le carnaval rend d'abord hommage aux esclaves qui savaient se réjouir de rien et rire de tout...

**En Haïti**, on loue principalement Isis, déesse de la famille, et Lupercus, protecteur des champs et des troupeaux.

**A Trinité-et-Tobago**, dans la capitale de Port of Spain, les groupes s'engagent chaque soir dans une déambulation frénétique vibrant aux airs du soca et du calypso. Quand les cortèges se croisent, l'énergie redouble.

**Aux Bahamas**, c'est Junkanoo ! Une vague humaine emporte Bay Street, au centre-ville de Nassau, dans un élan joyeux. Les tambours résonnent partout, repris en incroyables échos par les stridences vives des cornes de cuivre.

**En Guyane**, les *Touloulous* envahissent les "dancings". Elles invitent les hommes à danser jusqu'à l'aube. Dans les rues, elles se mêlent aux *Nèg'Marrons*, aux *Bobis* et aux *Sousouris*. ♡





### CARNIVAL, A CARIBBEAN TRADITION

Between Epiphany and Ash Wednesday, all thoughts turn to the delights of carnival. Following the traditions of the French, Spanish, Italians and British that colonized the Americas, Catholics continue to celebrate this popular event preceding Lent. In explosions of jubilation and colorful farandoles, carnival-goers mock themselves and society and by turning everything on its head.

### FORBIDDEN AND HIDDEN

Because the days and nights are given over to contravention. Tongues go wagging and inhibitions fall away. Most excesses are tolerated, so long as they mock death; Carnival is an open invitation to the intensity of life. Donning a mask is close to a sacred ritual, so rough caricatures of public figures and masks such as mas a con'n, mas a kongo, mas a kinnkong or mas a lanmo make their appearances.

### A CARNIVAL FOR EVERY ISLAND

*In Guadeloupe*, well before the feast days, the festivities begin in Pointe-à-Pitre and Basse-Terre. Carnival groups march to the beats of instruments crafted from bottles, jerry cans covered with goat skin, calabash, bamboo and conch shells.

*In Martinique*, Carnival first pays tribute to the slaves of the past, who knew how to rejoice at nothing and laugh at anything.

*In Haiti*, praise is reserved mainly for Isis, goddess of the family, and Lupercus, protector of fields and herds.

*In Trinidad-and-Tobago*, Carnival groups take to the streets of the capital, Port-of-Spain, every night a frenetic and vibrant march to the sounds of soca and calypso. When groups cross paths, the energy intensifies.

*In the Bahamas*, it's Junkanoo. A human tide washes over Bay Street at the center of Nassau, a jubilant mass. Drums can be heard from every direction, accompanied by the clear notes of brass horns.

*In French Guiana*, the touloulous fill the dance halls. These masked ladies invite men to dance with them until dawn. In the streets, they mingle with the fearsome neg'marrons, bobis and sousouris. ✓

POUR EN SAVOIR PLUS / FOR MORE DETAILS, VISIT:

[WWW.LESILESDEGUADELOUPE.COM](http://WWW.LESILESDEGUADELOUPE.COM)

[WWW.GUYANE-AMAZONIE.FR](http://WWW.GUYANE-AMAZONIE.FR)

[WWW.MARTINIQUE.ORG](http://WWW.MARTINIQUE.ORG)





# ASO MAWON MATNIK LÈVE LE...MASQUE !

ASO MAWON MATNIK UNMASKED

EN CETTE PÉRIODE DE CARNAVAL, LA MARTINIQUE, NOTAMMENT, BOUILLONNE.

ET NOMBREUX SONT LES MASQUES QUI DÉFILENT !

MAIS QUI SE CACHE DERRIÈRE CEUX DE ASO MAWON MATNIK ?

DURING CARNIVAL, MARTINIQUE ESPECIALLY IS BUZZING WITH EXCITEMENT.

SO MANY MASKS PARADE DOWN THE STREETS. AND WHAT HIDES BEHIND THE

MASKS OF THE CARNIVAL GROUP ASO MAWON MATNIK?

**UNIS MAIS DIFFÉRENTS !** ~ Il y a quelques semaines, On Air est allé à la rencontre de Jean-Luc Toussaint, président du groupe à pied Aso Mawon Matnik. Créé en 2014 au sein de l'association « La Maison de Léopold », il se compose de quinze femmes et dix hommes habitant diverses communes de la Martinique. *En tant qu'artiste plasticien, j'encadre nos ateliers de création de masques, explique JL. Chaque année, je propose un thème à la troupe (NDLR : en 2017,*

**BEHIND THE SCENES** ~

*On Air met with Jean-Luc Toussaint, President of the pedestrian Carnival group Aso Mawon Matnik. Created in 2014 by the association La Maison de Léopold, the group is composed of fifteen women and ten men from all across Martinique. "As an artist, I lead our mask-making workshops," explains JL. "Each year, I propose a theme to the group. For this Carnival, it's devils and witches. If it's accepted,*

*c'est diables et sorcières). S'il est accepté, nous recherchons des sponsors et réfléchissons ensemble à la manière de le concrétiser avec originalité via nos costumes et nos masques. Dès octobre, chaque samedi matin, nous nous retrouvons pour découper, coller, déchirer, colorier, (re)coudre, peindre, etc. diverses matières comme le carton, le bois, le papier, le tissu, ...*

*we look for sponsors and brainstorm how to capture the theme with originality in our costumes and masks. Starting in October, we get together every Saturday morning to cut, sew, color, paint, etc. a wide range of materials like cardboard, wood, paper and fabric."*







### LES FACULTÉS DU DÉGUISEMENT ! ~

C'est d'une bien jolie façon que Aso Mawon Matnik contribue ainsi au rayonnement culturel de la Martinique dans et au-delà de ses frontières. *Ce que j'aime vraiment ici*, poursuit JL, *c'est que tout individu qui le souhaite peut entrer dans le vidé et parader parmi le cortège officiel. Il y a un véritable partage de la joie de Carnaval ! J'adore ces spectacles de rue, c'est une forme autorisée d'exhibitionnisme, un acte libérateur qu'on attend tous avec impatience ! D'année en année, de plus en plus de gens nous reconnaissent et nous félicitent... C'est très gratifiant ! Il arrive même que nous nous envolions pour l'étranger, ce qui décuple notre plaisir de défiler.*

Ainsi, en janvier 2015, le groupe s'est rendu à l'Opening Carnival Day de Roseau, en Dominique. En mai dernier, il a participé à la Biennale de l'Art Africain Contemporain (Dak'Art), en initiant des mascarades spontanées dans différents quartiers et villages de Dakar, Gorée, Saint-Louis et de Foundiougne. *Notre prestation dans ce bourg restera l'une des plus marquantes*, confie JL. *Nous étions en train de nous habiller dans un local de la mairie, lorsque nous avons entendu au loin le son des tam-tams. Une carriole tirée par un cheval est arrivée, chargée de batteurs, de « faux-lions », de danseurs... Ainsi rassemblés, nous avons dansé jusqu'à la tombée de la nuit. Ce fut tout simplement magique !* Pas étonnant donc, qu'en 2017, Aso Mawon Matnik prévoit de retourner au Sénégal, cette fois-ci dans la région du Siné Saloum.

Mais avant, nous les retrouverons dans les rues de Fort-de-France, lors de la Foyal Parade et de la Bèt a Fè. *Tous les ans, nos masques changent et nous en portons tous un différent conçu de nos mains ! Alors, l'art a rendez-vous avec le divertissement et c'est très excitant*, avoue JL, *surtout quand sortent les Diables rouges, emblématiques de notre île. C'est un moment de cohésion très intense, de fraternité et d'universalité !* 🐾



POUR D'AVANTAGE D'INFOS, MERCI DE CONTACTER

JL TOUSSAINT / TO CONTACT ASO MAWON MATNIK:

TEL. : 06 96 89 88 22

EMAIL : JLTONI@YAHOO.FR

FACEBOOK : ASO MAWON MATNIK

### SLIPPING ON THE MASK ~

*In this fantastic way, Aso Mawon Matnik contributes to the renown of Martinican culture on the island itself and beyond. "What I really love about our Carnival," JL continues, "is that anyone can jump right in and parade with the official groups. There's really an exuberant joy in Carnival! I love the street shows, it's an authorized form of exhibitionism, a liberating act that's eagerly anticipated! Year after year, more and more people recognize our group and congratulate us. That's highly rewarding! We've even travelled abroad to parade, which multiplies our enthusiasm by ten."*

*That was the case in 2015 when the group traveled to Dominica to participate in Roseau's opening parade. Last May, the group participated in Dak'Art, the Biennale of contemporary African art, by producing spontaneous masquerades in Dakar, Gorée, Saint-Louis and Foundiougne. "We were getting dressed at the city hall when we heard the sound of distant drums. A horse-drawn cart arrived loaded with drummers and simba dancers. We all danced together until nightfall. It was simply magical!" It's not surprising then that Aso Mawon Matnik plans on returning to Senegal in 2017, this time to the region around Siné Saloum.*

*Before then, Aso Mawon Matnik can be found parading in the streets of Fort-de-France, during Foyal Parade and Bèt a Fè. "We have different masks every year, and each mask is unique since we make them with our own hands! So art is combined with having fun and it's exciting," says JL, "especially when the Red Devils come out, which are emblematic of Martinique. It's a moment of intense connection, of brotherhood, of universality!"* 🐾

# SON, IMAGE & VIDÉO HAUTE FIDÉLITÉ

- ELECTRONIC À TUBES -



- VIDÉOPROJECTEUR -



- AMPLI HOME CINEMA -



**THX**  
CERTIFIED PROFESSIONAL  
VIDEO CALIBRATION



- AUDITORIUM -

Spécialisé dans le matériel Haut de Gamme dans le domaine du son, de l'image et Vidéo depuis + de 30 ans, AUDIO ELECTRONIC est devenu une institution, une référence dans le monde de la Haute Fidélité. Diverse par ses formations et par ses goûts musicaux, par ses références sonores, par ses caractères, l'équipe, AUDIO ELECTRONIC, peut aller à l'encontre d'un public incroyablement diversifié, du mélomane averti à l'audiophile le plus pointu.

Un Savoir-Faire, qui permet, d'accompagner nos clients sur la durée, nous disposons d'un service technique, pour des conseils, un service SAV, pour les Garanties de nos produits. Un Auditorium est à votre disposition, pour entendre, écouter, voir ou même toucher les produits. AUDIO ELECTRONIC, c'est 100 m² de surface, pour vous faire partager notre passion que sont le HIFI & LE HOME CINEMA.



Du Mardi au jeudi : 9h/13h puis 14h/18h - Vendredi : 9h/13h puis 15h/18h - Samedi : 9h/13h

Centre Commercial Petit-Pérou (derrière Mr. Bricolage) Les ABYMES

Tél. : 05 90 91 75 07 | E-mail : audioelectronic.berlet@wanadoo.fr







# WAKA, UN CARNAVAL GWO-KA

## WAKA, A GWO-KA KIND OF CARNIVAL

**EN 2017, LA FÉDÉRATION DU CARNAVAL DE GUADELOUPE FÊTE SES 30 ANS ;  
UNE AUTRE TRÈS BONNE OCCASION D'ALLER VOIR LES PARADES,  
POURQUOI PAS CELLES DU MYTHIQUE GROUPE WAKA ?!**

**IN 2017, THE CARNAVAL FEDERATION OF GUADELOUPE WILL CELEBRATE  
ITS 30TH ANNIVERSARY. IF THAT ISN'T ENOUGH TO LINE THE PARADE ROUTE,  
THERE IS ALWAYS THE LEGENDARY CARNIVAL GROUP WAKA.**

Le groupe Waka (90 membres à ce jour) a à cœur de promouvoir la culture guadeloupéenne à travers le Carnaval. Pour en savoir plus, On Air a rencontré Garry Bosc, chargé de communication et danseur.

**ON AIR :** Que représente pour vous le Carnaval ?

**GB :** Il s'agit d'une période de joie populaire et de communion avant le Carême. C'est un moment de défoulement pour lequel les carnavaliers rivalisent d'ingéniosité. Nous offrons un spectacle unique au public : énergie, sourire, rythmes, costumes, accessoires... tout est important !

**ON AIR :** Quels en sont les temps forts ?

**GB :** Le premier dimanche, c'est la mise en jambe ! Il faut marquer les esprits ! Mais tous les défilés sont riches en émotions, notamment ceux de Pointe-à-Pitre et de Basse-Terre. Les jours Gras, en général, restent inoubliables, notamment pour les touristes.

**ON AIR :** Quels thèmes ont été retenus cette année par la Fédération du Carnaval ?

**GB :** « Biolumineuse » (santé / bien-être) pour le Lundi Gras et « Réjouissance » pour le lendemain.

**ON AIR :** En quoi les défilés de Guadeloupe sont-ils « remarquables » ?

**GB :** Nous avons une diversité incroyable de groupes : à po, à synthé, à caisse claire, à ti-mass, etc.

**ON AIR :** Quelles sont les particularités de Waka ?

**GB :** Waka est un « boulagèl » (sonorité avec la bouche). Notre musique est basée sur le Gwo-ka, essentiellement de Toumblack. Ainsi, nous avons participé activement à son inscription au

patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

**ON AIR :** Où pourra-t-on vous voir danser en 2017 ?

**GB :** L'ouverture des festivités se fera le 8 janvier à Basse-Terre. Nous serons également le 15 janvier à Goyave, le 22 à Sainte-Rose, le 28 à Marie-Galante, le 5 février au Moule, le 12 à Vieux-Habitants, le 19 à Pointe-Noire, le 26 à Pointe-à-Pitre et les 27 & 28 de nouveau à Basse-Terre.

**ON AIR :** Exportez-vous ces spécificités à l'international ?

**GB :** Autant que possible, oui ! Nous essayons chaque année de partir défiler à l'étranger. Nous sommes déjà allés en Martinique, au Lavandou, à Dax, en Belgique... ✨

**POUR SUIVRE L'ACTUALITÉ DU GROUPE EN 2017,  
RDV SUR LE FACEBOOK WAKAGUADELOUPE.  
FOLLOW THE GROUP'S 2017 EVENTS ON FACEBOOK:  
WAKAGUADELOUPE**

The 90-member strong Waka group has at its heart a desire to promote Guadeloupean culture through Carnival. To learn more, On Air met Garry Bosc, the group's communication manager and one of its dancers.

**ON AIR :** What does Carnival represent to you?

**GB :** It's a period of general merrymaking and coming together before Lent. It's a moment of release for which carnival-goers rival each other in ingenuity. We offer a unique spectacle to the public: great energy, smiles, rhythms, costumes, accessories... everything is important.

**ON AIR :** What are the highlights?

**GB :** The first Sunday, it's the warm-up! You have to make a good impression! But all the

parades are sensational, especially the parades in Pointe-à-Pitre and Basse-Terre. The feast days, in general, are really memorable, especially for the tourists.

**ON AIR :** What are the themes for this year?

**GB :** "Bioluminescent" (health/well-being) for feast Monday, and "Celebration" for the day after.

**ON AIR :** What makes Carnival in Guadeloupe so remarkable?

**GB :** There is incredible diversity in our groups. We have groupes à po, à synthé, à caisse claire, à ti-mass. (Editor's note: traditional groups playing drums with animal skin drum heads, groups with synthesizers and floats, groups playing snare drums, and children's groups, respectively.)

**ON AIR :** What makes Waka special?

**GB :** Waka specializes in boulagèl, a rhythmic throat-singing technique. Our music is based on Gwo-ka, essentially the Toumblack rhythms. That's how we actively contributed to Gwo-ka's inscription in UNESCO's cultural heritage list.

**ON AIR :** Where can we see Waka perform in 2017?

**GB :** The start to festivities takes place on January 8th in Basse-Terre. We'll also be in Goyave on January 15th, Sainte-Rose on the 22nd, Marie-Galante on the 28th, Moule on February 5th, Vieux-Habitants on the 12th, Pointe-Noire on the 19th, Pointe-à-Pitre on the 26th and again in Basse-Terre on the 27th and 28th.

**ON AIR :** Do you ever take your group abroad?

**GB :** As much as possible, yes! Every year, we try to travel. Last years, we went to Martinique, metropolitan France, Belgium, etc. ✨

# SEBASTIANO

#Un jour, un style



C A R I B B E A N   L I F E S T Y L E

[WWW.SEBASTIANO.FR](http://WWW.SEBASTIANO.FR)







# ENCORE UN LIVRE HAUT PERCHÉ !

WHEN THE SOUL TAKES FLIGHT



GISÈLE PINEAU, DEPUIS MAINTENANT 25 ANS, COMPOSE UNE ŒUVRE UNIQUE, QUI RÉUNIT LE FIL DE SON DESTIN : UNE GUADELOUPÉENNE DE PARIS REVENUE VIVRE AUX ANTILLES, ET CELUI DE SON MÉTIER, LA PSYCHIATRIE. EN RESSORT DES LIVRES PUISSANTS (*PRINCIPALEMENT PARUS CHEZ LE MERCURE DE FRANCE*) ET SOUVENT PRIMÉS, DONT « L'ÂME PRÊTÉE AUX OISEAUX » RÉCEMMENT RÉÉDITÉ.

FOR MORE THAN TWO DECADES, GISÈLE PINEAU HAS COMPOSED A UNIQUE ŒUVRE WEAVING TOGETHER THE MANY THREADS OF HER LIFE: HER CHILDHOOD IN PARIS, HER GUADELOUPEAN ROOTS, HER PROFESSION AS A PSYCHIATRIC NURSE. "L'ÂME PRÊTÉE AUX OISEAUX" (*THE SOUL ASCRIBED TO BIRDS*), ORIGINALLY PUBLISHED IN 1998, WAS REISSUED THIS YEAR.



### NID D'AMOURS ET D'AMITIÉS... ~

Dans ce livre, nous suivons le parcours de Sybille, qui débarque à Paris avec son fils Marcello. Chaque soir pendant 17 ans, la protagoniste va « visiter Lila, écouter ses vieilles histoires sentimentales, et chercher les fantômes qu'elle regarde errer sur le toit d'en face ». Lila, cette voisine inoubliable, dont l'héroïne va bientôt pleurer le deuil, mais qu'elle ressuscite, en évoquant devant le lecteur, ses fantômes, ses amours perdus. Et, parmi eux, Henry, le fils d'une liaison impossible entre Jenny, une servante, et Georges Mc Dowell, un aristocrate de Saint-John, dans les Antilles... Sauf que Jenny était promise à Michael, un palefrenier, et qu'il aura du mal à le supporter... « Lila, sa vie avait été comme une fiole qu'elle aurait tenue à pleines mains. S'en serait longtemps trouvée embarrassée avant de se mettre à l'agiter. D'abord, juste pour regarder frémir et remuer les sables blonds déposés dans le fond. Voir soudain se dresser des vagues blanches, fragiles murs de dentelles. Attendre qu'elles s'effondrent les unes derrière les autres après des pluies d'étoiles. »

### SENTIMENTS ÉCHAPPÉS D'UNE CAGE... ~

À travers les destins de Lila, une figure haut en couleur, « bigger than life », de Marcello et de Sybille, laquelle a perdu à la fois son père et son petit frère, ce sont les thèmes éternels du déracinement, des intermittences du cœur et des vies brisées ou irriguées par les passions, qui sont reconfigurés, explique Baptiste Rossi, romancier et pigiste littéraire d'On Air. Entre l'Amérique, Paris et les Antilles, d'une époque l'autre, c'est un puzzle attachant, drôle et poétique, qui forme un continent de douleurs, de couleurs et de chants mélancoliques. Comme dans une volière, entre la joie et la peine qui pépieraient ensemble, des oiseaux migrateurs, des inséparables, ceux qui ne se résolvent pas à la perte de leur bien-aimé. Un beau livre où l'âme humaine est résumée, retournée, mise en mots, conclut-il. ♪

### HATCHING LOVE & FRIENDSHIP ~

Arriving in Paris from Guadeloupe with her son Marcello, Sybille finds reassurance and hospitality in the extravagant and charming Lila. Sybille mourns her father and her younger brother, and every evening, her ears listen to Lila's old sentimental stories as her eyes search for ghosts wandering neighboring roofs. Sybille soon mourns her friend, but brings her back to life by retelling her stories, and recounting her lost loves. Among them, Henry, born of an impossible liaison between a servant and an aristocrat on the island of St. John, a relationship that would lead to death and loss. "Lila, her life had been like a vial that she grasped tightly with both hands. Feeling, for the longest time, encumbered by it before taking to shaking it up. At first, just to see the quivering, swirling blond sand deposited on the bottom. To see white waves, fragile walls of lace, rise suddenly. To wait until they collapsed one after another after the shower of stars."

### EMOTIONS UNCAGED ~

"Through the destinies of Lila, Marcello and Sybille, it is the eternal themes of uprooting, changes of heart, and lives crushed or nourished by passions, that are reshaped," explains Baptiste Rossi, novelist and On Air's literature journalist. "Between the United States, Paris and the West Indies, from one generation to another, are pieces of a larger puzzle, endearing, amusing and poetic, forming a continent of pain, of colors and melancholy songs. A world like an aviary, where songs of joy and grief mingle among the migratory birds, the love birds, those who do not resign themselves to the loss of a loved one. A wonderful book in which the human soul is encapsulated, turned over, put into words," observes Baptiste. ♪





# GUYANE, SÉRIE D'UN NOUVEAU GENRE

## GUYANE, A NEW KIND OF SERIES

**DÈS JANVIER 2017, DÉCOUVREZ L'AVENTURE « GUYANE » (8 ÉPISODES DE 52 MINUTES), LA NOUVELLE SÉRIE ORIGINALE DE CANAL+ ÉCRITE ET CRÉÉE PAR FABIEN NURY ET PRODUITE EN COLLABORATION AVEC MASCARET FILMS.**

**BEGINNING IN JANUARY 2017, CANAL+ WILL BE AIRING ITS NEWEST ORIGINAL SERIES, « GUYANE » (8 EPISODES, 52 MINUTES, IN FRENCH), WRITTEN AND CREATED BY FABIEN NURY AND PRODUCED IN COLLABORATION WITH MASCARET FILMS.**

**UN SCÉNARIO INITIATIQUE** ~ Faire vivre un site illégal d'orpaillage. Puis, développer une sorte de "chaîne alimentaire" de l'or clandestin, sous l'angle de vue d'un stagiaire arrivant tout juste de métropole. Voilà la trame de cette nouvelle série d'aventure intégralement tournée en Guyane, département chargé de fantasmes. *Un terrain de jeu idéal*, a confié le scénariste Fabien Nury qui aime passer du roman criminel urbain au western ou encore à la folie amazonienne, simplement en suivant ses personnages.

**UNE AVENTURE HUMAINE** : ~ Il y a d'abord le clan Serra : Antoine (*O. Rabourbin*), parrain de cette mafia locale, colon aventurier prenant son pied à survivre dans la jungle ; Vincent Ogier (*M. Spinosi*), 20 ans, étudiant assez culotté de l'École des mines de Paris, contraint de faire un stage chez Cayenor en Guyane ; Louis (*I. Sawadogo*) ; Nathalie Berg (*A.*

**THE DARK HEART OF THE AMAZON...** ~

*Bring to life a clandestine gold mine site. Then create a 'distribution chain' of sorts for illegally mined gold. And film from the perspective of a geology student from metropolitan France. That's the premise of a new adventure series filmed entirely in French Guiana, a part of France that still ignites the imagination. "An ideal playground," confides the scriptwriter, Fabien Nury, who loves switching from urban crime drama to western to documentary on the Amazon, just by following his characters.*

**...AND OF HUMAN NATURE** ~

*The list of characters: Antoine Serra (played by O. Rabourbin), the local crime lord, an adventure-seeking settler savoring survival in the jungle; Vincent Ogier (M. Spinosi), the foolhardy 20-year-old grad student who finds himself working at Cayenor, a gold mining firm in French*

Suarez), médecin engagée dans l'humanitaire ; Anita (F. Bonfanti), prostituée manipulatrice ; Laëtitia Serra (T. Diagne) qui s'immisce sans cesse dans la vie de son père. Il y aussi le clan des Brésiliens : Edina Quinteiro de Melo (A. Lucenarodrigues), la chef de famille ; Silva (S. Coppet), bellâtre opportuniste ; Clara (A. Gaia de Lima), sa compagne ; Tomasinho (Y. Télémaque), mercenaire hédoniste imprévisible ; Carmen (V. Da Silva Lopes), redoutable tueuse. Sans oublier le clan Cayenor : Merlot (P. d'Assunção), géologue corrompu ; Berthier (P. Moreau), patron amoral.

Il a fallu écrire et filmer les déplacements, l'effort physique, l'immensité. C'est ça le sujet !, explique Fabien. Du coup, la forêt prend naturellement son importance. Il y a, d'un côté, le danger et la sauvagerie ; de l'autre, la beauté de l'endroit et sa dimension mystique. Tourner avec un maximum de gens locaux, c'était donc dans l'ADN de la série, poursuit-il. Les acteurs ont tous été très investis. Ils ont vécu un tournage un peu dur. Comme ceux qu'ils incarnent - personnages forts, métissés et contemporains, que l'on aime et que l'on craint - ils ont affronté la vérité avec courage... C'est ça l'aventure ! Et ils sont tous prêts à recommencer !

POUR VOUS ABONNER À CANAL+ ET RETROUVER  
TOUS LES PROGRAMMES INÉDITS DE LA CHAÎNE, RDV  
SUR LE SITE [WWW.CANAPLUS-CARAIBES.COM](http://WWW.CANAPLUS-CARAIBES.COM)  
TO ORDER CANAL+ AND SEE THE ENTIRE PROGRAM  
LINEUP, VISIT [WWW.CANAPLUS-CARAIBES.COM](http://WWW.CANAPLUS-CARAIBES.COM)

Guiana; Louis (I. Sawadogo); Nathalie Berg (A. Suarez), a humanitarian doctor; Anita (F. Bonfanti), a manipulative prostitute; Laëtitia Serra (T. Diagne) who constantly interferes with his father's life. And then there are the Brazilians: Edina Quinteiro de Melo (A. Lucenarodrigues), the matriarch; Silva (S. Coppet), the opportunistic fop; Clara (A. Gaia de Lima), his girlfriend; Tomasinho (Y. Télémaque), the unpredictable and hedonistic mercenary; Carmen (V. Da Silva Lopes), an impressive killer.

And finally, the intimates at Cayenor: Merlot (P. d'Assunção), a corrupt geologist; Berthier (P. Moreau), the unscrupulous boss.

"You have to write and film the physicality, the immensity of the place. That's the subject," explains Fabien. "So the forest naturally takes

on a large role. There is, on the one hand, danger and savagery; on the other, the beauty and the mystical. Filming with a maximum of locals, that was part of the series from the start. The actors were all really committed. They went through a rather difficult production. Like the characters that they embody—strong personalities, of mixed heritage, contemporary, who are loved or feared—the actors confronted the truth courageously. Now that's adventure! And they're all ready to go at it again!"







# SALON DE LA GASTRONOMIE DES OUTRE-MER

OVERSEAS GASTRONOMY EXPO

**DU 10 AU 12 FÉVRIER INCLUS SE DÉROULERA PORTE DE LA VILLETTE À PARIS  
LA 3ÈME ÉDITION DU SALON DE LA GASTRONOMIE DES OUTRE-MER (SAGASDOM).  
POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE, ON AIR A RENCONTRÉ BABETTE DE ROZIÈRES, L'UNE DES  
CHEFS CUISINIÈRES ANTILLAISES LES PLUS CÉLÈBRES...**

**THE 3RD OVERSEAS GASTRONOMY EXPO (SAGASDOM) WILL BE HELD THIS YEAR FROM  
FEBRUARY 10TH TO 12TH, AT PORTE DE LA VILLETTE IN PARIS. TO FIND OUT MORE, ON AIR  
MET WITH ITS ORGANIZER, BABETTE DE ROZIÈRES,  
A LONG-STANDING AMBASSADOR FOR WEST INDIAN CUISINE.**

**ON AIR :** ~ Babette, votre carrière de chef cuisinière est très complète et vous a valu des prix prestigieux (*Ordre national du Mérite agricole ; World Cookbook Awards ; prix Marianne, Personnalité de l'année 2014, etc.*). Vous qui dirigez le restaurant « La Case de Babette » à Maule dans les Yvelines, parlez-nous de vos projets les plus marquants et de votre actualité...

**BDR :** ~ Je suis née en 1947 à Pointe-à-Pitre. Mes parents étaient commerçants. Et ils m'ont transmis le bonheur du bien manger, du partage et du bien vivre ensemble. Après mes études supérieures, je suis devenue scripte pour des émissions de télé en Guadeloupe et en Métropole. Suite au démantèlement de l'ORTF, j'ai ouvert mon premier restaurant. C'était en 1978. Puis d'autres établissements ont suivi : La Plage des Palmiers à Saint-Tropez ; Le Jardin des Gourmets, Le Jardinnet, Le Clos d'Arbaud et La Petite Rhumerie en Guadeloupe ; La Villa Créole, La Table de Babette et plus récemment La Case de Babette, en région parisienne. En 2013,

**ON AIR :** ~ Babette, you've had a comprehensive career as a chef, and your accolades include the French national order for agricultural merit, "Best Cookbook in the World" by World Cookbook Awards, Prix Marianne, and 2014 Person of the Year. You also have your restaurant La Case de Babette in the town of Maule. Tell us about your most memorable and your most recent projects.

**BDR :** ~ I was born in 1947 in Pointe-à-Pitre. My parents were shopkeepers. They instilled in me the joy of eating well and of doing so with others. After university, I became a script supervisor for television shows in Guadeloupe and in continental France. After ORTF was dissolved and I was laid off, I opened my first restaurant. That was in 1978. Other restaurants followed: La Plage des Palmiers in Saint-Tropez; Le Jardin des Gourmets, Le Jardinnet, Le Clos d'Arbaud and La Petite Rhumerie in Guadeloupe; La Villa Créole, La Table de Babette and most recently La Case de Babette, not far from Paris. In 2013, I also created my own label for



j'ai aussi créé ma marque de plats cuisinés bio : Senfas. En parallèle de ces activités, j'ai (co)animé plusieurs rendez-vous télévisuels, par exemple « La Cuisine de Babette », « C' à vous » et « Les P'tits Plats de Babette ». J'ai aussi publié quelques livres de cuisine aux éditions Phaidon, Albin Michel, Orphie, Chêne et Flammarion, dont le dernier en date intitulé « Mes meilleures recettes de tous les jours ». Et voilà trois ans que j'organise le SAGASDOM.

**ON AIR :** ~ Quel est l'objectif essentiel de ce Salon ?

**BDR :** ~ Le 1er SAGASDOM est né d'une envie simple : réunir dans un même lieu ceux qui contribuent à la préservation et au rayonnement à travers le globe du patrimoine culinaire antillais, caribéen, réunionnais, polynésien, futunien et calédonien. Et la 3ème édition, organisée notamment en partenariat avec le Ministère de l'Agriculture et la Mairie de Paris, et parrainée par le chef Yannick Allèno, devrait confirmer cet engouement !

**ON AIR :** ~ Quels temps forts sont prévus cette année ?

**BDR :** ~ En 2017, la Polynésie sera à l'honneur ! Il y aura donc plusieurs ateliers et happenings autour du tatouage, de la perle noire, du monoï, du Heiva, de la Va'a, etc. De quoi égayé l'hiver parisien ! Pour autant, les autres territoires d'Outre-Mer ne seront pas en reste. Plus de 6000m<sup>2</sup> de stands vanteront les savoir-faire culinaires de nos îles (NDLR : seront notamment présents Alamanda, Betty Kreyol, Café Chaulet, Capès Dolé, Couleur Cacao, Damoiseau, Lauzée, Panier des Îles, UGPBAN). Le public pourra aussi assister à des conférences/débats, des démos/dégustations et des concours dans le cadre des « Trophées de Babette ». 🐦

RETROUVEZ PLUS D'INFOS  
SUR LE SITE / LEARN MORE AT:  
[WWW.SAGASDOM.COM](http://WWW.SAGASDOM.COM)

organic meals, Senfas. All the while, I've co-hosted several TV shows: "La Cuisine de Babette," "C' à vous" and "Les P'tits Plats de Babette." I've also published several cook books with Phaidon, Albin Michel, Orphie, Chêne and Flammarion, the most recent being "Mes meilleures recettes de tous les jours." And for the past three years, I've been organizing SAGASDOM.

**ON AIR:** ~ What is this expo's main objective?

**BDR:** ~ The very first SAGASDOM was born out of a simple desire: to bring together in one place the culinary heritage and talent of the West Indies, Reunion, Polynesia, Wallis & Futuna, and Caledonia. And this third expo, organized in partnership with the Ministry of Agriculture and City Hall of Paris, and sponsored by Chef Yannick Allèno, proves just how passionate we are!

**ON AIR:** ~ What exciting things do you have in store for us this year?

**BDR:** ~ For 2017, Polynesia is the guest of honor. There will be a number of workshops and events featuring tattooing, black pearls, monoï oil, heiva, va'a and more. So much to brighten up winter in Paris! The other overseas territories won't be outdone. Over 64,000 square feet of stands will showcase the gastronomy

of our islands (Editor's Note: Alamanda, Betty Kreyol, Café Chaulet, Capès Dolé, Couleur Cacao, Damoiseau, Lauzée, Panier des Îles, UGPBAN will be representing the French West Indies). The public will can attend conférences, debates, demonstrations, tastings and the competition for Babette's Trophy. 🐦





# SEBASTIANO

## CARIBBEAN LIFESTYLE

DEPUIS 25 ANS





- ◆ DÉBARDEUR À PARTIR DE €9,90
- ◆ T-SHIRT À PARTIR DE €11,90
- ◆ POLO À PARTIR DE €19,90
- ◆ CHEMISETTE À PARTIR DE €22,90







# INTERVIEW D'ALICIA AYLIES, MISS FRANCE 2017

INTERVIEW WITH ALICIA AYLIES, MISS FRANCE 2017

ÉLUE MISS GUYANE EN OCTOBRE, ALICIA AYLIES, 18 ANS,  
EST DEVENUE MISS FRANCE 2017 EN DÉCEMBRE.

ON AIR A EU LA CHANCE DE LA RENCONTRER DÉBUT JANVIER.  
CROWNED AS MISS GUYANE IN OCTOBER, 18-YEAR-OLD ALICIA AYLIES  
WON THE TITLE OF MISS FRANCE 2017 THIS PAST DECEMBER.  
ON AIR MET WITH ALICIA IN JANUARY.

**ONAIR :** Si vous deviez vous définir en quelques mots...  
Lesquels seraient-ils ?

**AA :** Je suis plutôt têtue (sourire) et déterminée. J'essaye de rester fidèle à moi-même : humble, franche, entière, honnête.

**ON AIR :** Avez-vous toujours rêvé de devenir une reine de beauté ?

**AA :** Pas vraiment... Plus jeune, j'étais même un peu garçon manqué, assez casse-cou et très sportive (NDLR : elle pratique l'escrime depuis l'âge de 4 ans. Et elle espère pouvoir continuer car cela l'aide à développer l'esprit d'équipe, à canaliser son énergie et à garder les pieds sur terre). Ado, j'ai été remarquée par une agence de mannequins en Guyane et me suis donc prise au jeu des défilés puis des élections de Miss.

**ONAIR :** Au moment de votre sacre, qu'avez-vous ressenti ?

**AA :** J'étais heureuse, évidemment ! Et chamboulée à la fois... Je n'y croyais pas... Quand la pression est retombée, j'ai pleuré de joie... J'ai pensé à ma famille et mes amis.

**ONAIR :** 3 semaines plus tard, avez-vous réalisé ?

**AA :** Oui et non ! C'est une expérience assez dingue ! Mon quotidien a été bouleversé ! J'ai quitté la fac de droit (NDLR : elle était inscrite en première année de licence) et j'ai déménagé à Paris où j'ai passé les fêtes accompagnée de mes proches. Les interviews et les shootings photos se sont enchaînés. Le planning est chargé et les jours défilent à une allure folle ! Je prends progressivement conscience de

**ONAIR :** If you had to describe yourself in just a few words, what would they be?

**AA :** I'm pretty stubborn (smiles) and really driven. I try to be true to myself—humble, frank, uncompromising, honest.

**ONAIR :** Did you always dream of becoming a beauty queen?

**AA :** Not really. When I was younger, I was actually a bit of a tomboy, rather reckless and really into sports.

(Editor's Note: Alicia has practiced fencing since the age of 4. She hopes to continue since it helps her to develop team spirit, to channel her energy and to stay grounded). When I was a teenager, I was scouted by a modeling agency in French Guiana and that's how I got caught up in fashion shows and then beauty pageants.

**ONAIR :** How did it feel to be crowned Miss France?

**AA :** I was obviously happy! And shaken up at the same time. I couldn't believe it. When the pressure was off, I cried happy tears. I thought of my family and my friends.

**ONAIR :** Do you believe it now, 3 weeks later?

**AA :** Yes and no. It's a pretty crazy experience. My life has been turned upside down. I was enrolled in my first year of law school, and I had to put that aside. I moved to Paris where I spent the holidays with close family and friends. There have been non-stop interviews and photo shoots. I have a full schedule and the days go by

POUR SUIVRE L'ACTUALITÉ  
D'ALICIA AYLIES, RDV SUR LE  
FACEBOOK MISS FRANCE.  
FOLLOW ALICIA AYLIES ON  
FACEBOOK AT MISS FRANCE.

ce qui m'arrive...

**ONAIR :** Être devenue Miss France, qu'est-ce que cela signifie pour vous ?

**AA :** Je suis vraiment fière d'avoir inscrit la Guyane au palmarès des Miss France et de représenter la diversité. Je souhaite que ce titre m'offre de soutenir de belles causes comme la lutte contre le cancer ou la réinsertion des jeunes et des personnes en situation de handicap. Bien sûr, aux côtés de Sylvie Tellier; j'ai hâte de mieux connaître toutes nos régions et de promouvoir notre pays lors des nombreux voyages qui m'attendent.

**ONAIR :** Vous semblez autant attachée à la Martinique qu'à la Guyane, pourquoi ?

**AA :** Sans doute parce que je suis née à Fort-de-France et que j'ai grandi à Matoury ! Il s'agit de deux départements à découvrir absolument ! Mes coups de cœur : le bourg des Trois-Îlets et les marais de Kaw.

**ONAIR :** Bien qu'il faille vivre chaque instant à fond, vous arrive-t-il déjà de penser à l'après Miss France ?

**AA :** Je profite intensément du temps présent... Pour la suite, on verra ! Je suis confiante et optimiste. Ce titre ne peut que m'ouvrir des portes ! ✨

in a flash. I'm slowly realizing what's happened to me.

**ONAIR:** Becoming Miss France, what does that mean to you?

**AA:** I'm really proud to have brought French Guiana this title and to represent France's diversity. I hope my title brings me the opportunity to support great causes such as fighting cancer or reintegrating youths and disabled people. Of course, with Sylvie Tellier (Editor's Note: the Managing Director of Miss France), I'm looking forward to getting to know our regions better and to promote our country during the many upcoming trips.

**ONAIR:** You seem to be as attached to Martinique as you are to French Guiana. Why?

**AA:** Most likely because I was born in Fort-de-France and I grew up in Matoury! These are two departments that must be visited. My favorite spots are the town of Trois-Îlets and the Kaw Marshes.

**ONAIR:** Life should be lived in the present, but have you already thought about what comes after Miss France?

**AA:** I'm living the now intensely. As for what comes after... we'll see. I'm confident and optimistic. This title can only open doors for me! ✨







# THE ROUND MARTINIQUE REGATTA 2017

DEPUIS SA CRÉATION AUX ENVIRONS DE 1956, *THE ROUND MARTINIQUE REGATTA* NE CESSE D'ATTIRER DE PLUS EN PLUS DE « VOILEUX ».

ZOOM SUR UNE COURSE À L'AMBIANCE BON ENFANT.

THE ROUND MARTINIQUE REGATTA HAS ATTRACTED EVER MORE ENTHUSIASTS SINCE THE FIRST RACE MORE THAN 60 YEARS AGO.

HERE'S A CLOSER LOOK AT THIS FUN RACE.



**LEVER LES VOILES...** ~ En 2017, *The Round Martinique Regatta (RMR 2017)* aura lieu du 9 au 12 février. Comme chaque année, les participants relèveront le défi des trois étapes à remporter au large de l'Île aux Fleurs (cf. programme détaillé plus bas). À la voile et dans un esprit fairplay, ils affronteront les mêmes vagues qu'Éric Tabarly quelques décennies plus tôt. De quoi se remémorer les débuts de cette compétition légendaire...

**...SUR TOUTE UNE HISTOIRE!** ~ Car, si désormais elle est organisée par une seule association éponyme, elle continue de rassembler les meilleures volontés des clubs nautiques connus de la Martinique qui se structurent pour en faire un événement caribéen contemporain et – espérons-le – à vocation internationale. Il y a 50 ans, *le Tour de la Martinique*, successivement initié par le Yacht Club de Martinique puis par le Club Nautique Le Neptune du Lamentin, s'apparentait à un raid sans escale en deux étapes parmi des passionnés de voile habitable. Aujourd'hui, on parle davantage d'une manifestation fédératrice de plusieurs structures dédiées, celles ci-dessus citées auxquelles s'ajoutent également le Ven Dan Wvel 972, le Club Nautique du Marin et l'Open The Barre, afin de solidairement promouvoir les atouts touristiques de Madinina et de l'inscrire au cœur des régates les plus incontournables de la Caraïbe (NDLR : citons entre autres *The Grenada Sailing Week*, *The BVI Spring Regatta*, *Les Voiles de St Barth*).

**COURSES EN MER ET FÊTES À TERRE !** ~ Plus que jamais, l'édition 2017 traduit le souhait de ses organisateurs d'associer un spectacle sur l'eau à des savoir-faire festifs typiquement locaux, d'autant que la communication sera renforcée (réseaux sociaux, tv, radio, etc.). Les partenaires institutionnels et privés seront au rendez-vous, particulièrement la SARA. A l'occasion de cette nouvelle édition, le programme est assez chargé ! Jeudi 09/02 : accueil, enregistrement des participants et pot de l'amitié. Vendredi 10/02 à 9h : étape N°1 entre Fort-de-France et Le Marin. Samedi 11/02 : à 9h, étape N°2 entre Le Marin et La Trinité ; dès 18h, Spoutourne Beach Party. Dimanche 12/02 : à 9h, étape N°3 entre La Trinité et Fort-de-France ; à 18h, remise des Prix ; dès 19h, repas et soirée de clôture. 🏆

### SERENITY AWAITS... HOISTING THE SAILS... ~

*This year, the Round Martinique Regatta (RMR 2017) takes place from February 9th to 12th. Challengers compete in the waters off Martinique over the race's three legs (see schedule below). Using sail power only, and in a spirit of fair play, challengers will take on the same waves that the famed French sailor Eric Tabarly navigated in 1956, a fitting reminder of the beginnings of this legendary competition.*

**...ON HISTORY** ~ Although the race is organized by an association dedicated to the event, the Round Martinique Regatta would not exist without the extensive support of Martinique's sailing clubs to host what is an important event in the Caribbean (and hopefully, international) race calendar. Fifty years ago, the non-stop two-leg race was known as *Le Tour de la Martinique*. It was first organized by the Martinique Yacht Club, then by Le Neptune Nautical Club of Lamentin. Today, the entire sailing community pitches in; in addition to the two previously mentioned clubs, there is also Ven Dan Wvel 972, Marin Nautical Club and Open the Barre. Their efforts have placed the event on par with other races in the Caribbean, such as Grenada Sailing Week, the BVI Spring Regatta, Les Voiles de St. Barth, and admirably showcases the destination of Martinique.

### RACE AT SEA, PARTY ON LAND ~

*The organizers are pulling out all the stops to bring the thrill of the race to on-shore festivities, which feature a decidedly local flavor. For the 2017 race, a campaign blitz is planned for television, radio and social networks. The race's numerous public and private partners, including Société Anonyme de la Raffinerie des Antilles (SARA), will also take part. There's a packed schedule of events for the 2017 race! Thursday, Feb 9: Registration and reception. Friday Feb 10 at 9 am: Leg 1 between Fort-de-France and Le Marin. Saturday, Feb 11: at 9 am, Leg 2 between Le Marin and La Trinité; starting at 6 pm, Spoutourne Beach Party. Sunday, Feb 12: at 9 am, Leg 3 between La Trinité and Fort-de-France; at 6 pm, Award ceremony; from 7 pm, Closing reception and dinner. 🏆*

POUR  
EN SAVOIR PLUS / TO  
LEARN MORE:  
TÉL. : 05 96 63 26 76  
EMAIL : YCMQ972@ORANGE.FR  
WEB : WWW.THEROUMDMARTINIQUE.COM





Nouvelle Carrosserie Guadeloupéenne



## CARROSSERIE | PEINTURE

**PEINTURE AU FOUR | TRAVAIL SUR MARBRE  
SPÉCIALISTE EN TOLERIE RAPIDE**

Rue Alfred Lumière - Z.I. de Jarry  
97122 Baie-Mahault  
Tél. 0590 38 30 09 | Fax 0590 38 04 21

AGRÉÉ PAR LES COMPAGNIES D'ASSURANCES :



GFA Caraïbes





**Christophe CUARTERO**  
avocat fondateur

## CUARTERO - AVOCATS

*L'entreprise : notre cœur de métier*

Alliant la tradition à l'innovation, notre cabinet se caractérise par une approche personnalisée des préoccupations de nos clients. Fort d'une expérience reconnue en droit de l'entreprise, nous agissons quotidiennement aux côtés des entrepreneurs pour anticiper d'éventuelles difficultés mais aussi élaborer de véritables stratégies tant en matière sociale que commerciale. Nous intervenons également devant les juridictions prud'homales et commerciales de la Guadeloupe.

La culture d'entreprise du cabinet repose sur l'écoute, la disponibilité, la réactivité et la recherche de solutions innovantes et collaboratives ou négociées avant toute procédure.

Nous nous engageons également vers les nouveaux défis de la profession en investissant de nouveaux secteurs comme les modes alternatifs de règlement des litiges ou encore l'accompagnement de sportifs dans leurs problématiques juridiques.

DROIT SOCIAL

DROIT COMMERCIAL  
ET DES SOCIÉTÉS

RECouvreMENT  
DE CRÉANCES

PROCÉDURES COLLECTIVES  
(redressement et liquidation  
judiciaire, rétablissement  
professionnel)

RÈGLEMENT AMIABLE  
DES LITIGES

MANDATAIRE DE SPORTIFS



CABINET  
**cuartero**  
avocats à la cour



**0590 22 01 01**

1<sup>er</sup> étage, Imm La Canne à Sucre  
Quai n°1 - Port Autonome - 97110 Pointe-à-Pitre





# CORAIBES, AU SERVICE DES OCÉANS

## CORAIBES: SAVING COASTAL MARINE HABITATS

**CORAÏBES EST LA PREMIÈRE SOCIÉTÉ DES ANTILLES DÉDIÉE À LA RESTAURATION ÉCOLOGIQUE MARINE. SON OBJECTIF ? REPLANTER CORAUX, PALÉTUVIERS, HERBIERS SOUS-MARINS ET REPEULER LES LAGONS AVEC DE JEUNES POISSONS.**

**ENTRETIEN AVEC SA DIRECTRICE, MARIANE AIMAR.**

**CORAÏBES IS THE FIRST COMPANY IN THE WEST INDIES SPECIALIZING IN COASTAL AND MARINE HABITAT RESTORATION. ITS OBJECTIVE? TO REPLANT CORAL, MANGROVE TREES AND SEAGRASS, AND TO REPOPULATE MARINE HABITATS WITH JUVENILE FISH. AN INTERVIEW WITH ITS DIRECTOR, MARIANE AIMAR.**

**ON AIR :** Comment est née cette entité ?

**MA :** Coraïbes est issue du pôle de compétences de l'Aquarium de la Guadeloupe et des associations IGREC Mer et École de la Mer, en faveur de la restauration écologique sous-marine. Coraïbes se positionne comme une entreprise de terrain, celle qui agit pour réparer les dégâts causés par l'homme.

**ON AIR :** En Guadeloupe, quels sont les dommages ?

**MA :** Sous l'eau, ils sont dramatiques : plus de 85% des récifs coralliens sont morts ces 20 dernières années ! La quasi disparition de l'îlet Caret en est la conséquence la plus frappante. Coraïbes propose donc des solutions pour les aménageurs côtiers souhaitant mettre en œuvre des mesures compensatoires dans le cadre de la construction de ports ou de digues. Nous soutenons aussi les entités touristiques en créant des

**ON AIR:** How was Coraïbes created?

**MA:** Coraïbes sprang from the expertise in restoring marine habitats developed by Guadeloupe Aquarium and by two associations IGREC Mer and École de la Mer. Coraïbes positions itself with its considerable field experience repairing damage caused by human activities.

**ON AIR:** What has been the damage in Guadeloupe?

**MA:** Underwater, the damage has been significant: more than 85% of the coral reef has died in the past 20 years! The near disappearance of Caret Islet is the most striking consequence. Coraïbes therefore offers solutions for coastal authorities that want to put in place compensatory measures in the construction of ports and seawalls. We also offer services to those in the tourism sector, by creating underwater



sentiers sous-marins équipés de micro-habitats pour les poissons, de mouillages écologiques ou d'éco-récifs.

**ON AIR :** Plus concrètement, quelles sont vos actions ?

**MA :** Nous travaillons sur le bouturage corallien depuis 2 ans, savons désormais cultiver le corail, le faire grandir en pépinières et nous procéderons bientôt aux premiers tests de transplantation. Nous allons ainsi restaurer des récifs dégradés. Et c'est tout un écosystème qui va peu à peu reprendre vie ! D'autres coraux, des éponges, des gorgones, vont venir se fixer sur ce nouvel habitat et les poissons suivront. Nous cultivons également le palétuvier rouge, une espèce qui joue un rôle majeur, notamment pour la protection de nos côtes. En repeuplant ainsi les mangroves, nous lutterons mieux contre l'érosion littorale. Enfin, nous œuvrons depuis 3 ans sur la capture et l'élevage de post-larves de poissons.

**ON AIR :** Comment est structurée Coraïbes aujourd'hui ?

**MA :** C'est une petite équipe de 4 ingénieurs scientifiques et plongeurs sous-marins. Nous nous entourons d'autres structures locales comme l'Aquarium de la Guadeloupe ou Kazabroc. Avec cette dernière, nous avons noué un partenariat pour concevoir des solutions « made in Guadeloupe » pour la création de récifs artificiels ou de micro-habitats pour les poissons. ➤

PLUS D'INFOS AUPRÈS DE MARIANE AIMAR / FOR  
MORE INFORMATION, CONTACT MARIANE AIMAR:  
TÉL. : 05 90 21 04 37  
EMAIL : MARIANE@CORAIRES.COM

trails featuring micro-habitats for fish, eco-friendly anchorage and artificial reefs.

**ON AIR :** Practically speaking, what has Coraïbes accomplished?

**MA :** We've been working with coral cuttings for the past 2 years, and now know how to cultivate coral in nurseries and we'll soon proceed with the first transplant tests. This is how we'll restore degraded reefs. And it's an entire ecosystem that will be slowly revived. Other types of coral, sea sponges and sea fans will settle in this new habitat and the fish will follow. We also cultivate red mangrove trees, a species of vital importance, especially for protecting our coasts. By replanting mangrove trees, we fight more effectively against coastal erosion. Finally, we've been working for the past 3 years on capturing and raising post-larval fish.

**ON AIR :** Who makes up Coraïbes today?

**MA :** We're a small team of 4 scientists and underwater divers. We work closely with local organizations, such as the Guadeloupe Aquarium and Kazabroc, a second-hand merchant with a social and environmental mission. With Kazabroc, we've developed a partnership to create artificial reefs and micro-habitats that are "Made in Guadeloupe." ➤







# RANGIROA, PERLE DES TUAMOTU

RANGIROA, PEARL OF TUAMOTUS



EN POLYNÉSIE, À UNE HEURE D'AVION DE TAHITI, RANGIROA ÉTEND SES NUANCES DE ROSE ET DE BLEUS À L'INFINI. CERCLÉ DE QUELQUES 240 MOTU, SON LAGON DE 80 PAR 32 KILOMÈTRES S'AFFICHE EN AQUARIUM GÉANT POUR LE PLUS GRAND BONHEUR DES HABITANTS ET DES VISITEURS...

IN FRENCH POLYNESIA, ONE HOUR BY PLANE FROM TAHITI, RANGIROA DISPLAYS ITS MULTITUDE OF PINKS AND BLUES INTO INFINITY. ENCIRCLED BY SOME 240 MOTU (ISLETS), ITS 558-SQUARE-MILE LAGOON IS A GIANT TROPICAL AQUARIUM THAT DELIGHTS LOCALS AND VISITORS ALIKE.



**KIA ORA !** ~ Déjà à l'époque, le Commandant Cousteau ne s'y était pas trompé : Rangiroa est bel et bien un paradis de la plongée et du snorkeling. Même à l'œil nu, particulièrement près des passes de Tiputa et d'Avatoru, le spectacle aquatique se veut magique : près de la barrière de corail, tortues, raies manta, chirurgiens, rougets, napoléons, barracudas, dauphins et requins de toutes les tailles dansent un ballet des plus mémorables.

*Ici, les gens vivent simplement, calqués sur la générosité d'un soleil très chaud, très franc, confie Nadège Ceretto Paris, chargée éditoriale du magazine On Air, qui a eu la chance d'y séjourner au printemps 2008. Ils cultivent la perle noire (NDLR : Gauguin's Pearl) et ils pêchent à bord de pirogues à balancier qu'ils fabriquent et peignent artisanalement. Ils savent prendre leur temps... et accueillir les touristes avec le cœur grand, désireux de leur faire découvrir leurs coutumes et participer à leur quotidien (NDLR : vous trouverez des hôtels de famille dans les principaux villages de l'atoll).*

**ENCHANTERESSE RANGIROA !** ~ Excroissance corallienne formée il y a environ 63 millions d'années, Rangiroa se décline aussi en multiples cocoteraies et, aussi fou que cela puisse paraître, en champs de vigne (NDLR : les premiers ceps ont été importés d'Europe en 1992 ; les crus actuellement en production sont l'Italia B, le carignan N et le muscat de Hambourg N). En faire le tour à vélo laisse des souvenirs impérissables. Et si l'océan n'est pas trop vif, je vous conseille enfin de rejoindre en bateau, au sud de l'île, les dunes de sable rose, strates de coquillages émettées aux incroyables teintes irisées, conclut Nadège. ➤

**KIA ORA !** ~ Famed French oceanographer Jacques Cousteau considered Rangiroa, the largest atoll of the Tuamotus, to have the most beautiful and most diverse coral reefs. Even aboard a boat, especially near the Tiputa and Avatoru passes, the scene is dazzling. At the barrier reef, sea turtles, manta rays, surgeonfishes, red mullet, humphead wrasses, barracudas, dolphins and sharks of every size perform a most memorable underwater ballet.

*"Here, people live simply, are incredibly open, their generosity taking after the warm sun," says Nadège Ceretto Paris, OnAir's editor-in-chief, who visited in 2008. "The locals cultivate black pearls (the most famous farm being the Gauguin's Pearl Farm). They also fish aboard outrigger canoes that they carve and paint themselves. They know how to take their time... and welcome tourists with open arms, eager to share their customs and way of life. In fact, you'll find many guesthouses in the atoll's main villages."*

#### **CAPTIVATING RANGIROA ~**

*Formed some 63 million years ago, the ring-shaped coral reef of Rangiroa also features coconut groves and—unbelievable as it might sound—vineyards. (European vine stocks were first introduced in 1992. Current production includes Italia B, Carignan N and Black Muscat.) "Surveying the landscape by bike is an unforgettable experience. If the ocean is calm, I recommend taking a boat south to the pink sand dunes, which are covered in a layer of crushed shells that have incredible iridescent colors," advises Nadège. ➤*

POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE SUR CETTE ÎLE POLYNÉSIENNE ET PRÉPARER VOTRE VOYAGE SUR PLACE, N'HÉSITEZ PAS À CONSULTER LE SITE [WWW.TAHITI-TOURISME.FR](http://WWW.TAHITI-TOURISME.FR)  
TO PLAN YOUR DREAM VACATION ON THIS FRENCH POLYNESIAN ISLAND, VISIT [WWW.TAHITI-TOURISME.COM](http://WWW.TAHITI-TOURISME.COM)





# SAINT-MARTIN

## NOUVELLE COLLECTION LONGCHAMP

La boutique Longchamp – dont Karine Cornet, Sarah, Jean-Jacques Daridan et Kim Legoubey – a convié ses plus fidèles clients à venir découvrir la collection automne - hiver 2016 à l'occasion d'un cocktail. Sont notamment venues Josiane (*High Cook restaurant*), Sabrina Gennaro (*Lipstick et Beauty & Scents*), Ingrid Meyer (*Le Pélican*), Carole Viala (*responsable Orange Caraïbes Iles du Nord*), Anne (*Skerzo Boutique*). Tirées au sort en fin de soirée, Danièle, Ingrid et Cécilia ont chacune remporté un cadeau.

**Crédit photos :** F. Gurnieri / Le Pélican



## SEMAINE DU BARISTA POUR MALONGO

Robert Chéron et Sébastien Portaspana, dirigeants des cafés Malongo, et leur équipe – dont Phadya, Frederick, Daniel, Shernise et Catherine – ont organisé «La semaine du Barista». Le champion de France de Latte Art, Rudy Dupuis, s'est rendu dans plusieurs établissements de Saint-Martin et Saint-Barthélemy. Étaient présents : Alexandre et Chantal (*Café de Paris*), Danielle et Christian. Cynille et Alex (*Kontiki*), Jessie Powell et Cees Huisintveld (*Holland House*), Esther Smoorenburg (*Kieser Computer*), Philippe Morel (*Dauphin Télécom*), Hervé Dorvil (*Directeur des marinas de Marigot – Samagost*) et Malika.

**Crédit photos :** F. Gurnieri / Le Pélican



## ORANGE A LANCÉ SA 4G EN BEAUTÉ !

L'équipe d'Orange Caraïbe – dont Catherine Gostymen (*expert publicité et média*), Philippe Roquelaure (*délégué régional Guadeloupe et Iles du Nord*), Alicia Belance (*attachée de presse*), Olivier Bagouet (*directeur marketing adjoint Antilles-Guyane*), Teddy Naranin (*responsable événementiel*) et Laurence Azzi (*directrice de la communication*) – a célébré l'arrivée de la 4G au Yacht Club à la Marina Fort-Louis de Marigot, notamment en compagnie de Carole Viala (*responsable Orange Iles du Nord*), Salomé et Kenza, DJ Franky Fresh, Catherine Bastien et Michel, Patrick Gréa et Jany Costa.

**Crédit photos :** F. Gurnieri / Le Pélican







# Ressourcez et régénérez-vous

Réveillez-vous avec le soleil rassérénant et le panorama inspirant de Dawn Beach au Westin Dawn Beach Resort & Spa à Saint-Martin où des menus sains, des soins spas revitalisants et nos lits Heavenly<sup>®</sup> vous aideront à vous sentir au mieux de votre forme. Laissez-vous tenter par une cure shopping de produits détaxés chez Silver Palms et faites-vous plaisir avec la haute joaillerie de Caribbean Gems, dont les boutiques sont désormais situées au Westin de Saint-Martin.

Pour réserver votre séjour, visitez [westin.com/stmaarten](http://westin.com/stmaarten) ou appelez le 1.721.543.6700

**THE WESTIN**  
DAWN BEACH  
RESORT & SPA  
ST. MAARTEN

 **CARIBBEAN GEMS**

© 2016 Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. Tous droits réservés. Preferred Guest, SPG, Westin et leurs logos sont des marques commerciales de Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. ou de ses sociétés affiliées. Pour connaître les conditions générales, visitez [westin.com/stmaarten](http://westin.com/stmaarten).





# SAINT-BARTH

## ST BARTH GOURMET FESTIVAL

La 3ème édition du St Barth Gourmet Festival a eu lieu la 1ère semaine de novembre 2016. 9 chefs français renommés, dont C. Le Squer, F. Lefebvre, A. Donckele, S. Wahid, J. Banctel, G. Marchal, B. Doucet et G. Martin, ont organisé 3 dîners exceptionnels concoctés en duo avec les chefs exécutifs des établissements partenaires dont JB Piard. Ils ont également participé aux concours de chefs, de barman et pâtisseries en herbe : « Les petites toques St Barth ».

**Crédit photos :** Comité du Tourisme de St Barth-[www.saintbarth-tourisme.com](http://www.saintbarth-tourisme.com)



## RÉTROSPECTIVE GLAVIANO 50 À LA GALERIE SPACE SBH

Publié dans American Vogue, Harpers Bazaar, Vanity Fair, M. Glaviano est l'auteur de clichés iconiques de C. Crawford, C. Schiffer et d' E. Herzigova. L'artiste était à Gustavia le 3 janvier pour l'ouverture de l'exposition qui retrace ses 50 ans de carrière, en présence notamment de B. Magras, de V. Matthews, de P. Demarchelier et de V. Assaf.

**Crédits photos :** Courtesy of Space SBH contemporary art gallery & artwork Marco Glaviano

## REMISE DES PRIX DE LA CATA CUP AU NIKKI BEACH

C'est chaque année le premier événement nautique de la saison. Une quarantaine d'amateurs et une vingtaine de professionnels s'affrontent au cours de cette course, devenue en 7 ans d'existence, « la plus belle régatée de Formule 18 au monde ». La remise des prix s'est notamment déroulée en présence d'E. Brin, directeur du port, P. Demesmaeker, O. Gagliani, P. Le Clainche et A. Joubert.

**Crédit photos :** Pierrick Contin



# L'EXPERTISE CARIBÉENNE À VOS CÔTÉS

LA SOLUTION GLOBALE  
À VOS BESOINS TÉLÉCOM

FIBRE & INTERNET TRÈS HAUT DÉBIT - CLOUD - M2M  
DATA CENTER - TÉLÉPHONIE FIXE & MOBILE

Contact : [InfoDBS@digicelgroup.fr](mailto:InfoDBS@digicelgroup.fr)

**Digicel** | BUSINESS





# GUADELOUPE

## PRIX DE L'INNOVATION 2016

AVEC LIQAO, LES FRÈRES LAUZÉA ONT RÉCEMMENT REMPORTÉ LE GRAND PRIX DE L'INNOVATION 2016.

*Crédit photos : PARM*



## NUIT LYRIQUE, À CIEL OUVERT

Le 2 décembre 2016, le Palais des Sports du Gosier a organisé un concert événement avec la soprano Carole Venutolo. La chanteuse était accompagnée de Fabrice Di Falco et de Jean-Michel Lesdel.

**Nouvel album disponible.**

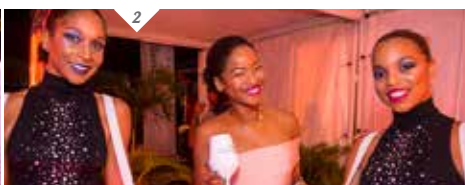
*Crédit photos : Alizé Lietaer*



## ILOJAZZ 2016

Du 5 au 11 décembre 2016 s'est tenue la 8ème édition du festival Ilojazz avec Cap Excellence. Véritable carrefour des musiques créoles, de nombreux invités internationaux partageaient l'affiche avec nos artistes locaux.

*Crédit photos : P. Virapin*



## LANCEMENT NICOLAS FEUILLATTE GRAPHIC ICE

Le 22 décembre, à l'Eden Lounge à Jarry, la FIMAR présentait son nouveau Nicolas Feuillatte GRAPHIC ICE, idéal en cocktail avec des glaçons et des fruits.

1- S. Duro (directeur marketing du groupe SOMAF) entouré de clients de la Vintothèque et de la SOMAF

2- P. Wachter (responsable de marques FIMAR) et deux serveuses à plateau

3- Dance Show / 4- Le sas d'entrée de la soirée

5- P. Wachter, E. Martin (PDG du groupe FIMAR) et L. Christophe (Eden Lounge)

6- A. Balazs, R. Vardarassin (directeur adjoint Mairie de Baie-Mahault) et CE Barfleur

*Crédit photos : N. Feuillatte Graphic Ice*



# LE 21 JANVIER 2017, BNP PARIBAS GOLF CUP TOURNOI-AMATEUR 120 JOUEURS 4<sup>ÈME</sup> ÉDITION

INFORMATIONS ET INSCRIPTIONS  
DÈS LE 19 DECEMBRE 2016

Golf de Saint-François  
[www.golf-saintfrancois.fr](http://www.golf-saintfrancois.fr)  
0590 88 41 87



**BNP PARIBAS**

La banque d'un monde qui change



**airantilles**



BNP Paribas Antilles Guyane





# MARTINIQUE

## VOYAGE DANS LES ETHNIES DU MONDE

La Fédération des Conseils des Parents d'Elèves dirigée par Dinia Bobi a organisé une manifestation intitulée la « Fête des Artistes en Herbe », à l'Espace Nicole Zaré de Dillon. 250 enfants des garderies périscolaires, accompagnés de leurs animateurs dont Nadine, avaient rendez-vous avec un jury pour le concours sur le thème « Diversités ethniques ».

**Crédit photos :** Tifox Bruno



## ON VIT LA SOCA ET ON LA DANSE !

Fin 2016, les organisateurs de la Greenroom ont convié la reine de la Soca, Alison Hinds. C'est dans le merveilleux cadre du Bout du Monde que l'équipe de la Brasserie Lorraine a organisé plus de 3 heures de spectacle aux couleurs vert et jaune de la Soc'addiction, notamment en compagnie de Kerwin du Bois, de Dj Gil et du célèbre Julius "Caesar" Sobion.

**Crédit photos :** Tifox Bruno



## NOS JEUNES TALENTS ONT DU SUCCÈS !

La 2ème édition du concours Star Sax a eu lieu aux Trois-Ilets. Le restaurant bar éponyme a accueilli les finalistes dont Djénaël, Micajah et Stan, en compagnie d'un jury composé de professionnels de la musique, dont Christian Boutant, Gaël Rias, Goldy Craigs, Natacha Grat, Davis Di's et Gérard Verani-Canaméla. Noellie et Edween ont gagné l'enregistrement d'un titre dans le studio Don't Shorty Record Daniel Dubois.

**Crédit photos :** Tifox Bruno



## S. POMPOUGNAC AU CLOUD

Le 9 novembre 2016, Le Cloud, rooftop bar situé à Fort-de-France, recevait Stéphane Pompougnac, illustre Dj des compils Costes.

**Crédit photos :** Tom Sibon





# [NUITS Caraïbes MUSIC FESTIVAL]

Hommage à Henri Salvador  
& Jacques Prévert

15<sup>ème</sup>  
Édition

## FESTIVAL DE MUSIQUE CLASSIQUE

GUADELOUPE | MARIE-GALANTE | MARTINIQUE  
DU SAMEDI 4 AU SAMEDI 18 FÉVRIER 2017



LES LIEUX, LES ARTISTES  
ET LES PROGRAMMES  
ONT ÉTÉ COORDONNÉS  
PAR NOTRE DIRECTEUR ARTISTIQUE  
YVES HENRY.  
LES MOTS CLÉS DES NUITS CARAÏBES  
2017 SONT :  
CHARME, LÉGÈRETÉ, BONNE HUMEUR,  
ÉMOTION, PASSION...

### DES ARTISTES DE RENOMMÉE INTERNATIONALE

Alain CARRÉ, comédien  
Stéphanie LECLEF, comédienne  
Yves HENRY, pianiste  
Hildegard FESNEAU, violoniste  
Louis RODDE, violoncelliste  
Michel LETHIEC, clarinetiste  
Magali LÉGER, soprano  
Gwendal GIGUELAY, pianiste  
Marie-Sabine CLÉMENÇON, soprano  
Micha TCHERKASSKY, balalaïka  
Anna TCHERKASSKAIA, pianiste

### VOS RENDEZ-VOUS

**SAMEDI 4 FÉVRIER | 20H**  
Habitation Le Maud'huy  
GUADELOUPE

**DIMANCHE 5 FÉVRIER | 11H30**  
L'Ermitage à Bouillante  
GUADELOUPE

**MERCREDI 8 FÉVRIER | 19H**  
Habitation Murat  
MARIE GALANTE

**JEUDI 9 FÉVRIER | 19H30**  
La Clé des Arts - Baie-Mahault  
GUADELOUPE

**VENDREDI 10 FÉVRIER | 20H**  
Ciné Théâtre du Lamentin  
GUADELOUPE

**SAMEDI 11 FÉVRIER | 18H & 20H**  
Chapelle de Néron - Le Moule  
GUADELOUPE

**VENDREDI 17 FÉVRIER | 20H**  
Habitation Vatable - Trois Îlets  
MARTINIQUE

**SAMEDI 18 FÉVRIER | 18H & 20H**  
Habitation Vatable - Trois Îlets  
MARTINIQUE

### I.N.F.O.L.I.N.E

#### PROGRAMME DÉTAILLÉ

GUADELOUPE . MARIE GALANTE . MARTINIQUE

☎ 0690 619 404

☎ 0690 739 709

PAIEMENT PAYPAL & CB

[www.nuits-caraibes.com](http://www.nuits-caraibes.com)

**ALL MOL**  
ALL MUSIC ON LINE  
[WWW.ALLMOL.COM](http://WWW.ALLMOL.COM)







# GUYANE

## BLACK-GOLD ST SYLVESTRE

à l'hôtel Royal Amazonia, à Cayenne  
1- Thème Black & Gold pour le réveillon  
2- K. Bichara et T. Ly  
3- D. Boutrin et J.L. Vernet  
4- L. Law et SG Agelas  
5- J. de Blancoco et JP Bouvier  
6- N. & G. Vernet  
**Crédit photos : K. Vulpillat**



## CONCERT SOLIDARITÉ POUR L'AMAPO

Une vingtaine de chanteuses  
guyanaises étaient réunies pour un  
concert le 17 décembre 2016, au  
Zéphyr, à Cayenne  
1- N. Léo  
2- Y. Nugent et S. Saint-Hilaire,  
présidente de l'association CDM  
Guyane, qui a organisé le show  
3- Milca  
4- S. Cédia et N. Chauvet  
5- Y. Nugent et Arhuna  
6- N. Chauvet et K. Canavy qui  
a présenté la soirée  
**Crédit photos : K. Vulpillat**



## DÉFILÉ FASHION STYLE DU CARNAVAL

Le premier défilé du genre a eu lieu le 6  
janvier dernier au Zéphyr, à Cayenne  
1- Pas moins de 5 couturiers stylistes  
étaient réunis pour présenter des  
costumes de Touloulou et Tololo  
2- G. & N. Vernet  
3- Jézu, Mino et Rodrigue du groupe  
Karnivor  
4- S. Fortuné, R. Maurice et K. Burk  
5- S. Saül et Elisa  
6- S. Saül et L. Inglis  
7- V. Bafau et R. Décater du groupe FBI  
**Crédit photos : K. Vulpillat**





## LE CENTRE SPATIAL GUYANAIS

### *Site industriel, patrimoine naturel*

L'activité spatiale, comme toute activité industrielle, peut entraîner des effets sur l'environnement. Le CNES contrôle systématiquement, avec des partenaires publics indépendants, l'impact des activités de la base sur l'air, l'eau, la faune et la flore du centre spatial.

L'accès réglementé et l'interdiction de la chasse sur les 700 km<sup>2</sup> de savanes, forêts et marais du Centre spatial guyanais, permettent une protection naturelle du site et le développement d'une biodiversité floristique et faunistique très riche. L'étude des espèces présentes font l'objet de partenariats avec de nombreux organismes, dont l'ONCFS\* et l'ONF\*.

\*ONCFS : Office national de la chasse et de la faune sauvage

\*ONF : Office national des forêts



# ROSY AUGUSTE, ARTISTE FLUIDE

ROSY AUGUSTE, FLUID ARTIST

**ROSY AUGUSTE EXPOSERA BIENTÔT À MARIE-GALANTE SA SÉRIE DE PEINTURES INTITULÉE « MYTHOLOGIES MARINES », UNE NOUVELLE VISION DU MONDE EXPRIMÉE À TRAVERS L'EAU. PORTRAIT D'UNE ARTISTE DOUCE ET HYPERACTIVE...**

**ROSY AUGUSTE WILL SOON PRESENT A NEW VISION OF THE WORLD, EXPRESSED THROUGH WATER, IN HER EXHIBITION OF PAINTINGS TITLED MARINE MYTHOLOGIES. HERE IN THESE PAGES IS A PORTRAIT OF THE ARTIST.**

## LES POUVOIRS D'UN ART LIBRE...

Née en 1965 à Marie-Galante, Rosy Auguste a toujours été fascinée par les Antilles : nature incroyable, formes aléatoires, palette changeante de nuances... Et ça tombe bien, car l'artiste, elle aussi, semble toujours en mouvement, cherchant à se renouveler régulièrement. *Pendant plusieurs années, j'ai exercé dans le secteur de la santé, en France métropolitaine, confie-t-elle. Et j'ai pu animer des ateliers créatifs en milieu psychiatrique, notamment en adaptant certaines techniques expressionnistes abstraites (école de New-York) et les découvertes du Dr R. Vittoz, l'un des premiers psychosomaticiens. J'apprécie aussi beaucoup les œuvres de J. Sobel, initiatrice de l'all-over et du dripping et également de J. Pollock qu'elle a influencé.*

Aussi, les toiles – qui peut-être soignent ? – de Rosy se regardent en deux temps : il s'agit d'abord de

## ARTISTIC FREEDOM

*Born on Marie-Galante in 1965, Rosy Auguste has always been fascinated by the West Indies: incredible natural setting, unpredictable forms, a changing palette of tones. And like her colors, the artist is full of energy, always seeking ways to grow as an artist, as a human being. "For years, I worked in the health sector in metropolitan France," she explains. "I ran creative workshops for psychiatric patients, applying some techniques of the New York School of abstract expressionists and the ideas of Dr. R. Vittoz, one of the first psychosomatic specialists. I really admire the works of J. Sobel, who originated all-over and drip painting, and also J. Pollock, who was influenced by Sobel."*

*Rosy's (curative?) canvases require a contemplative gaze. At first, the work elicits a feeling, without summoning a specific image. Then it is suffused by*



laisser venir une sensation, sans chercher une image précise, puis d'enrichir l'imaginaire en se fixant sur une couleur, une forme, un détail... En définitive, chaque personne y verra quelque chose de différent, explique-t-elle. Et elle pourra s'y attacher, s'en nourrir ou s'en libérer.

*the imagination when the gaze settles upon a color, a form, a detail. "Each individual will see in these paintings something different," she explains. "And they can find something that seizes them, nourishes them, or liberates them."*

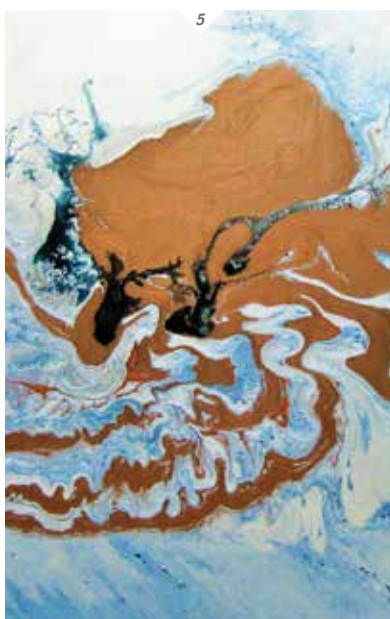






### L'ART, LE PLUS BEAU DES VOYAGES ?

Rosy Auguste, qui a aussi longuement travaillé sur la géométrie ethnique et le masque, déborde d'imagination, d'autant plus depuis son retour en Guadeloupe en 2010. J'aime notre archipel, notre soleil, notre mer, notre cuisine savoureuse et épicée, nos rhums, sans oublier la richesse de notre histoire et la diversité de nos populations, s'enthousiasme celle qui participe chaque année à la Pool Art Fair (NDLR : en 2014, elle a remporté le concours « Moi Aussi J'Aime L'Art » ; elle y retournera en juin 2017). Et je voyage chaque fois que je le peux ! En 2015, je me suis rendue au Japon pour me perfectionner dans l'art des encres flottantes (suminagashi). Puisque le « fluide » est partout, et que je suis captivée par l'eau, toutes les techniques affiliées – encre, teinture, peinture – m'interpellent ! En 2016, j'ai participé à la 12ème biennale d'art contemporain africain à Dakar avec le groupe de Carnaval Aso Mawon Matnik (cf. rubrique Tradition), puis j'ai réalisé une résidence d'artistes au cours de laquelle j'ai exploré les techniques de teinture sur tissus traditionnels et créé une série d'œuvres contemporaines intitulée « Dyeing Experience » qui a été exposée à la galerie Arte de Joëlle Le Bussy. J'ai choisi le thème de l'estuaire, évoquant sa beauté mais aussi sa pollution. Car, pour moi, il est important que chacun d'entre nous puisse prendre conscience de sa responsabilité en ce qui concerne la protection de notre environnement. J'ai enfin poursuivi ma quête africaine au Bénin, à la rencontre d'artistes fortement influencés par le vaudou, poursuit celle pour qui 2017 s'annonce tout aussi stimulante. En effet, dès janvier, Rosy va collaborer à la Trilogie des Arts du Lycée Hyacinthe Bastaraud de Grand-Bourg, avant d'y présenter en mars ses peintures « Mythologies Marines ». Puis elle partira exposer sur l'île de Gorée en mai à l'occasion de la manifestation « Regards sur cours ».



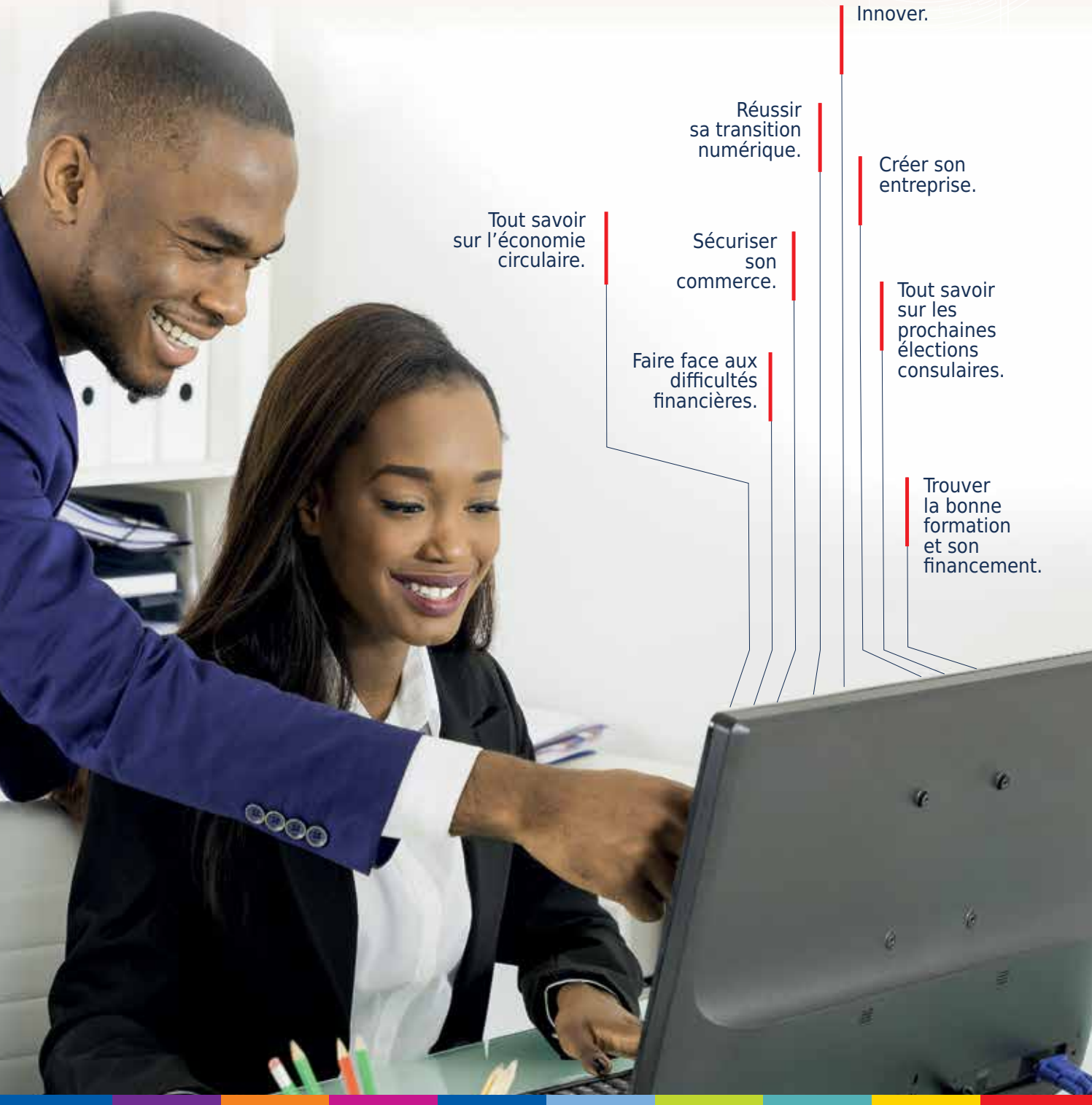
POUR SUIVRE L'ACTUALITÉ DE L'ARTISTE  
ET/OU LA CONTACTER /  
TO CONTACT ROSY OR FOLLOW HER WORK:  
TÉL : 06 90 93 30 57  
EMAIL : TY.ROSE@HOTMAIL.COM  
WEB : WWW.FACEBOOK.COM/TL.ROSE.971

### ART, THE GRANDEST VOYAGE

Art takes Rosy to destinations around the world. "I travel whenever I can! In 2015, I went to Japan to perfect my skills in suminagashi, or the 'art of floating ink.' Because the 'fluid' is everywhere, because I am captivated by water, and because all the related techniques—ink, dye, paint—appeal to me. This past year, I traveled to Dakar for Dak'Art, the Biennale of contemporary African art with the Carnival group Aso Mawon Matnik (Editor's note: read more in the Tradition column). While there, I did an artist residency program during which I explored dyeing techniques on traditional fabrics and created a series of contemporary pieces titled Dyeing Experience, which was exhibited at Joëlle Le Bussy's art gallery in Dakar. I chose 'estuary' as the theme, evoking its beauty but also its pollution. Because, for me, it's important that every one of us is aware of his or her responsibility to protect our environment. I continued my African quest in Benin, to meet artists strongly influenced by Voodoo." Rosy will travel to the African continent again this May to exhibit at the Gorée Art Festival.

Rosy Auguste is overflowing with creativity, especially since she moved back to Guadeloupe in 2010. "I love our archipelago, our sun, our sea, our flavorful and spice-infused cuisine, our rhums, and of course our intricate history and the diversity of our people." Rosy is active in the local arts scene, participating every year in the Pool Art Fair. (She was, in fact, named the public's favorite artist for the 2014 show.) She will participate again this year. In January, Rosy will take part in Trilogie of Arts event at Hyacinthe Bastaraud high school in Grand-Bourg, before presenting Marine Mythology in March.

# La CCI DE DEMAIN, c'est aujourd'hui sur [www.guadeloupe.cci.fr](http://www.guadeloupe.cci.fr)



Innover.

Réussir  
sa transition  
numérique.

Créer son  
entreprise.

Tout savoir  
sur l'économie  
circulaire.

Sécuriser  
son  
commerce.

Tout savoir  
sur les  
prochaines  
élections  
consulaires.

Faire face aux  
difficultés  
financières.

Trouver  
la bonne  
formation  
et son  
financement.

[www.guadeloupe.cci.fr](http://www.guadeloupe.cci.fr)



CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE  
DE REGION DES ILES DE GUADELOUPE

0 800 111 971 Service & appel  
gratuits

 CCI ÎLES DE GUADELOUPE





# LE BONHEUR, C'EST MAINTENANT !

THINKING YOUR WAY TO HAPPINESS

TOUT RÉCEMMENT EST SORTI LE LIVRE "18 PENSÉES POSITIVES À L'USAGE DES ANTILLAIS".

DE QUOI DÉMARRER 2017 SOUS DE BONNS AUSPICES !

WEST INDIANS NOW HAVE A GUIDE FOR STARTING 2017 OFF RIGHT:

"18 PENSÉES POSITIVES À L'USAGE DES ANTILLAIS".



## POUR TRINQUER À LA NOUVELLE ANNÉE ! ~

Professeur de positivité diplômé d'un Master enjeux sociaux de la technologie et de la communication, également guitariste/chanteur, Yanice LaViBèl, auteur de cet ouvrage, continue d'accompagner les particuliers et les entreprises caribéennes et internationales dans leur développement économique et surtout humain, utilisant diverses techniques psychologiques désormais reconnues à travers le globe : programmation neurolinguistique, analyse transactionnelle, hypnose ericksonienne, chromothérapie, visionary intuitive healing, etc.

**VOYEZ LE VERRE À MOITIÉ PLEIN !** ~ Ce livre, illustré par Jacky Lapuly, c'est une véritable invitation au bonheur, révèle Yanice. À partir de proverbes créoles - traduits en trois langues (créole, français, anglais) pour refléter la diversité culturelle et linguistique de nos îles - « 18 pensées positives à l'usage des Antillais » nous amène à prendre conscience que nous détenons tous les clefs d'une vie épanouissante, poursuit-il. Il suffit de changer au quotidien certaines de nos habitudes, d'adopter une nouvelle manière d'être et de faire ensemble ! ✨

## A NEW YEAR, A NEW WAY OF THINKING ~

Yanice LaViBèl, teacher of positivity with a Master's degree in Social Challenges of Technology and Communication, and also a guitarist and singer, helps individuals and companies in the Caribbean and around the world to grow, at a professional or business level, but especially at a personal level, using a range of internationally recognized psychological techniques, such as neuro-linguistic programming, transactional analysis, Ericksonian hypnosis, color therapy and visionary intuitive healing.

## SEE THE GLASS HALF FULL ~

"This book, illustrated by Jacky Lapuly, is an invitation to happiness," explains Yanice. Based on traditional Caribbean proverbs—presented in Creole, French and English to reflect the cultural and linguistic diversity of our islands—“18 positive thoughts for West Indians” leads the reader to become aware that he holds the keys to a fulfilling life. We merely need to change certain daily habits, adopt a new attitude and to do it together! ✨

### POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE SUR CE LIVRE

(60 PAGES ; 11x18 CM ; TARIF TTC 9€)

ET/OU L'ACHETER, RDV SUR LE SITE

[WWW.LAVIBEL.FR](http://WWW.LAVIBEL.FR)

### TO LEARN MORE ABOUT THE BOOK

OR TO ORDER YOUR OWN COPY, VISIT

[WWW.LAVIBEL.FR](http://WWW.LAVIBEL.FR)

(60 PAGES, €9 INCL. TAXES).

# e-coupons

## La solution

pour vos déplacements pro !



### + D'AVANTAGES

Franchise bagage de 32kg, priorités à la réservation ...Découvrez également nos « bons plans - partenaires », notamment auprès d'HERTZ pour vos locations de voitures.

### + DE PONCTUALITÉ

Air Antilles ayant le meilleur taux de ponctualité du marché, les e-coupons sont la solution la plus sûre pour arriver à l'heure à vos rendez-vous.

### + DE DESTINATIONS

Air Antilles est la Compagnie régionale proposant le plus grand nombre de destinations au départ des Antilles françaises. Les e-coupons sont utilisables vers l'ensemble de ces destinations : Martinique, Guadeloupe, St-Martin, Sint Maarten, St-Barth, Barbade, Rép. Dominicaine, Ste-Lucie, Dominique, Porto-Rico, Guyane...

### + D'ÉCONOMIES

Les e-coupons vous offrent un tarif linéaire tout au long de l'année, y compris durant les vacances scolaires. Vous pouvez modifier votre billet sans frais et sans pénalité, par téléphone ou dans tous les guichets de la Compagnie.

### + DE FRÉQUENCES

Air Antilles propose un nombre de fréquences quotidiennes inégalé, ce qui vous confère une sérénité certaine, notamment lorsqu'un rendez-vous s'éternise.

### + DE SOUPLESSE

Grâce aux e-coupons, maîtrisez vos déplacements et ceux de vos collaborateurs en totale automotomie. Émettez vous-même vos billets en toute sérénité.

### RENSEIGNEZ-VOUS SUR NOTRE NOUVELLE TARIFICATION.

Consultez le barème d'utilisation des e-coupons sur [www.airantilles.com](http://www.airantilles.com).  
Pour toute demande de rendez-vous, contactez-nous par email : [ecoupons@airantilles.com](mailto:ecoupons@airantilles.com).



0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

[airantilles.com](http://airantilles.com)

Hertz

airantilles







# LA RIVIERA DU LEVANT

COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION  
LE GOSIER / SAINTE-ANNE / SAINT-FRANÇOIS / LA DÉSIRADE

# CARNAVAL

Du 1<sup>er</sup> janvier au 23 mars,  
La Riviera du Levant  
vibrera au rythme du Carnaval  
avec

- la septième édition du Goziéval  
du 27 au 29 janvier
- et la parade nocturne  
du Lundi Gras le 27 février 2017  
à Saint-François.

Ces évènements marient culture  
et tradition avec une ambition de rayonnement  
sur tout le territoire et à l'international.

**Infoline : 0590 48 47 47**

[www.rivieradulevant.fr](http://www.rivieradulevant.fr)  **La Riviera du Levant - Officiel**





# RDV AU SALON DE L'ÉTUDIANT 2017

2017 STUDENT EXPO

**LA SEM PATRIMONIALE EST HEUREUSE DE VOUS CONVIER À LA 15ÈME ÉDITION DU SALON DE L'ÉTUDIANT RÉGION GUADELOUPE QUI SE DÉROULERA DU 16 AU 18 FÉVRIER 2017, DE 9H À 18H, AU PALAIS DES SPORTS DU GOSIER.**

**SEM PATRIMONIALE IS PLEASED TO INVITE YOU TO THE 15TH REGION GUADELOUPE STUDENT EXPO ON FEBRUARY 16TH TO 18TH, 2017, FROM 9 A.M. TO 6 P.M., AT PALAIS DES SPORTS IN GOSIER.**



## DES ÉTUDES POST-BAC : ~

A l'occasion du Salon de l'Étudiant 2017 seront présents tous les acteurs de la formation ainsi qu'un panel de filières pour accompagner les jeunes étudiants dans leur recherche d'orientation.

Études, vie étudiante, métiers... Le Salon de l'Étudiant s'inscrit comme un passage obligé dans la réflexion en termes d'études supérieures (BTS, licences, masters, doctorats, diplômes d'études spécialisées, formations professionnelles continues, etc.). C'est l'occasion de trouver toutes les informations nécessaires à une future orientation !

## JUSQU'AU 1ER EMPLOI ! ~

Du 16 au 18 février 2017, de 9h à 18h, au Palais des Sports du Gosier, parents et jeunes sont conviés à découvrir les différents espaces du salon et à participer aux diverses conférences. Inscriptions aux écoles, recherches de stages et/ou de logements, infos transports et financements... qu'il s'agisse d'études courtes, longues ou spécialisées. ➤

**POUR PLUS  
D'INFORMATIONS  
FOR MORE INFORMATION:**

**TÉL. : 05 90 95 42 41  
06 90 58 10 81**

## FROM POST-BACCALAUREATE STUDIES ~

*The 2017 Region Guadeloupe Student Expo gathers together educational professionals and representatives from a range of universities, schools and training centers to help guide students in their post-Baccalaureate plans.*

*Academics, university life, careers... the Student Expo has become an important event for students planning to pursue higher education and training (BTS, licences, masters, doctorates, specialized diplomas, professional training). This expo has everything students need to help them make their decision.*

## TO FIRST JOB AND CAREER ~

*From February 16th to 18th, 2017, from 9 a.m. to 6 p.m. at Palais des Sports in Gosier, parents and teens are invited to explore the different areas of the expo and attend the various information sessions: enrollment, information on internships and/or housing, transportation and financing for short, long or specialized studies. ➤*



# 15<sup>ème</sup> Salon Régional de l'Étudiant

DE L'ÉDUCATION ET DU PREMIER EMPLOI

**AU PALAIS DES SPORTS DU GOSIER  
16, 17 ET 18 FÉVRIER 2017**

**ENTRÉE GRATUITE**



N'hésitez pas à nous contacter

☎ 0590 95 42 41 / 0690 58 10 81

✉ [salonregionaldeletudiant@semprg.fr](mailto:salonregionaldeletudiant@semprg.fr)

🌐 [www.salonregionaldeletudiant.com](http://www.salonregionaldeletudiant.com)

📍 Salon Régional de L'Étudiant





# LES BIENFAITS DE LA CHRONONUTRITION

## THE BENEFITS OF CHRONONUTRITION

**AVEC L'ÂGE, LE DIABÈTE, L'HYPERTENSION ET D'AUTRES PATHOLOGIES PLUS OU MOINS GRAVES PEUVENT APPARAÎTRE. POUR LIMITER LEUR IMPACT, ET POUR GARDER LA LIGNE, VOICI QUELQUES ASTUCES FACILES, À SUIVRE EN ACCORD AVEC UN NUTRITIONNISTE...**

**WITH AGE, SOME PEOPLE DEVELOP CHRONIC DISEASES SUCH AS DIABETES AND HIGH BLOOD PRESSURE. TO HELP YOU MANAGE THESE CONDITIONS AND KEEP THE POUNDS OFF, TRY THIS EATING PLAN WITH YOUR NUTRITIONIST'S APPROVAL.**

### BIEN MANGER, D'ACCORD ! ~

Une alimentation équilibrée est certes utile pour permettre à l'organisme de bien fonctionner. Toutefois, selon les repas, mieux vaut privilégier certains aliments. Pourquoi ?

### MAIS À QUELLE HEURE ? ~

Notre corps répond à une horloge... Ou, plus précisément, à des rythmes biologiques dictés par la sécrétion de nombreuses enzymes et hormones. En les respectant, on simplifie donc beaucoup de mécanismes qui aident à mincir et à rester en bonne santé.

**Au petit-déjeuner**, l'insuline, les lipases et les protéases s'activent pour digérer les graisses. Régalez-vous donc d'un fromage frais ou de margarine végétale enrichie en omégas.

**A midi**, les protéases et amylases assurent la bonne digestion des protéines et féculents. Laissez-vous tenter par la viande rouge ou les œufs, avec quelques crudités et produits céréaliers.

**Au goûter**, l'organisme enregistre un pic insulinaire destiné à consommer les

sucres rapides. Ainsi, vous pouvez craquer sans souci pour quelques noisettes et amandes, pour un bon carré de chocolat noir et/ou un beau fruit qui vous fait envie !

**Au dîner**, le métabolisme s'est bien ralenti. Aussi, favorisez les viandes blanches et les poissons maigres accompagnés de bons légumes. ➤



### IT'S WHAT YOU EAT ~

*A well-balanced diet is certainly a good start for keeping your body in good working order.*

*However, depending on the meal, some foods are better than others. Why?*

### AND WHEN YOU EAT IT

*Our body has an internal clock; it responds to biological rhythms that are regulated by the secretion of enzymes and hormones. If we eat our meals according to these rhythms, we simplify our body's work and, as a result, stay slim and enjoy good health.*

**In the morning**, insulin, lipase and protease are activated to digest fats, so a dairy product or omega-enriched margarine are good options.

**At midday**, protease and amylase help us digest proteins and starches. This is a good time to have red meat or eggs, with some raw veggies and grains.

**In the afternoon**, insulin, which quickly breaks down simple sugars, peaks. Enjoy a handful of hazelnuts or almonds, a square of dark chocolate, or some fruit.

**In the evening**, your metabolism begins to slow. It's best to stick to white meat and lean fish, served with a side of vegetable. ➤

# OFFRE PROMO

\*Offre PROMO valable jusqu'au 1er Mars 2017  
\*Voir conditions en magasin

Essayez notre Pack  
Maison connectée et sécurisée  
**GRATUITEMENT** PENDANT 30 JOURS !\*

**1 système domotique personnalisé**, adapté à vos besoins quotidiens (pilotable via votre Smartphone et Tablette et/ou télécommandes) que vous soyez locataire ou propriétaire.

Votre maison connectée et intelligente

à partir  
seulement de **69€** / mois

avec la sécurité, le confort, l'autonomie  
et l'économie d'énergie.



**Rendez votre maison connectée et sécurisez votre habitat avec nos scénarios intelligents DOMOTIKARAIBES :**

- Scénario sécurité INTRUSION** : avec le « Fumicube » diffusion d'une fumée opacifiante par actions manuelles via Smartphone ou Tablette en cas d'alerte, envoi mail et/ou SMS, visualisation de la pièce centrale, allumage des lumières, du son, etc...
- Scénario TV / HOME CINEMA** : avec le système « AMBILIGHT » (LED intelligente) création d'un effet époustouflant et de confort visuel
- Scénario sécurité VIDEOSURVEILLANCE** : visualisez et parlez aux intrus en temps réel (transmission de votre voix sur votre système HIFI et multimédia, dissuasion garantie !!)
- Scénario CONFORT / FETE** : Ecoutez vos morceaux préférés grâce à notre système de sonorisation « MULTIROOM »
- Scénario BIENVENUE / COMMUNICATION** : Faites parler votre maison et parlez lui !!! (Entendez à votre entrée un message de Bienvenue, commandez vos ouvrants et fermants + luminaires par votre « unique » VOIX.

**Tel : 0690 477 955 Tel : 0690 765 768**

Adresse : AUDACIA pépinières d'entreprises innovantes – Bureau N°7  
Mail : [direction@domotikaraibes.com](mailto:direction@domotikaraibes.com) - [www.domotikaraibes.com](http://www.domotikaraibes.com)  
[www.domotikaraibes.com/e-boutique](http://www.domotikaraibes.com/e-boutique)







# ENFIN HEUREUX A DEUX

HAPPINESS FOR TWO

**C'EST PROMIS, CETTE ANNÉE, NOUS PASSERONS LA SAINT-VALENTIN COMBLÉ !  
MARIELLE MONTRÉSOR, COACH ATTRACTITUDE, NOUS LIVRE ICI QUELQUES-UNES DE SES  
MEILLEURES CLEFS POUR ÊTRE ENFIN HEUREUX À DEUX.**

**IT'S A PROMISE: SPEND THIS ST. VALENTINE'S DAY IN A STATE OF BLISS! MARIELLE MONTRÉSOR,  
ATTRACTITUDE COACH, SHARES HER BEST ADVICE FOR FINDING HAPPINESS FOR TWO.**

## COMMENT FAIRE LA BONNE PAIRE ?

Sans nul doute, l'amour nous apporte énormément de bonheur. Au quotidien, il nous motive, nous rassure, nous élève, nous stimule, nous épanouit... Bref, il semble essentiel à notre bien-être. Toutefois, le trouver et lui permettre de tenir sur la durée n'est pas chose aisée, confie Marielle. Heureusement, il existe quelques astuces pour y arriver.

## SE PLAIRE POUR PLAIRE À L'AUTRE...

Saviez-vous que pour bien choisir son conjoint et « bien » l'aimer, il est primordial de bien se connaître et de s'aimer soi-même?, questionne Marielle. En effet, ce processus nous invite à mieux gérer nos émotions et donc à mieux nous ouvrir à l'autre, à voir si ses principes fondamentaux nous conviennent, à lui accorder notre confiance et notre cœur, à l'écouter aussi, et ainsi à éviter beaucoup de malentendus et de conflits... Nous ne devons pas chercher à nous changer ou à changer celui qui (va) partager(r) notre vie, explique-t-elle. C'est pourtant une erreur que nous sommes nombreux à commettre. En effet, un couple grandit en positif, à condition que chacun des partenaires n'idéalise pas la relation et accepte

aussi les défauts de sa moitié... Ainsi, l'énergie employée est utilisée à bon escient ! Vivre à deux, fonder une famille et vieillir aux côtés de celle ou celui qu'on aime promet vraiment de belles surprises que je vous souhaite d'expérimenter, avoue-t-elle dans un sourire, avant de conclure : dans ce but, Attractitude organise régulièrement des séances de coaching individuelles ou collectives. N'hésitez donc pas à me contacter pour en savoir plus ! ➤

VOUS SOUHAITEZ ÊTRE SOUTENU POUR  
RENCONTRER L'AMOUR ET LE GARDER ? CONTACTEZ  
MARIELLE MONTRÉSOR, COACH ATTRACTITUDE.  
AU 06 90 37 54 11 OU À L'ADRESSE  
MARIELLE@ATTRACTITUDE.COM

NEED HELP IN FINDING AND KEEPING LOVE? CONTACT  
MARIELLE MONTRÉSOR, ATTRACTITUDE COACH.  
AT 06 90 37 54 11  
OR MARIELLE@ATTRACTITUDE.COM

## FINDING YOUR BETTER HALF

Love is undoubtedly an important source of happiness. In our daily lives, love motivates, reassures, stimulates, elevates, fulfills. It's likely essential to our well-being. "Finding love and

making love last, however, is no easy task," admits Marielle. "There are a few things you should keep in mind if you want to get it right."

**FIRST, LOVE YOURSELF** ~ "Did you know that before you can choose the right partner and love him or her 'properly' it's essential to know and love yourself?" asks Marielle. "This means we have to be good at managing our own emotions. Only then can we really open up to the other person, see if he or she shares the same fundamental beliefs, see if we can trust and love him or her. It is also about really listening and avoiding misunderstanding and conflicts. We shouldn't seek to change ourselves or our partner," Marielle explains. "Yet this is a mistake that many of us make. In fact, the relationship matures as long as neither person is idealizing and both accept each other's faults. In this way, your energy is used constructively. Forming a couple, starting a family and growing old with the one you love is truly something wonderful that I hope you will experience," she continues with a smile, before noting that "with that goal in mind, Attractitude regularly hosts individual or group coaching sessions. Don't hesitate to contact me to learn more." ➤





2017

NOUS SERONS ENCORE  
À VOTRE SERVICE,

VIVE LE ROI !



Antilles Imprimerie®





### *Rotations régulières*

- Jusqu'à 22 A/R semaine entre Cayenne & Maripasoula
- Jusqu'à 12 A/R semaine entre Cayenne & Saül
- Jusqu'à 7 A/R semaine entre Cayenne & Grand-Santi
- Jusqu'à 7 A/R semaine entre Cayenne & Saint-Laurent via Maripasoula

### *Rotations vols cargo*

- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Cayenne & Maripasoula
- Jusqu'à 2 A/R semaine entre Cayenne & Saül
- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Saint-Laurent & Grand-Santi

### *Contact*

Aéroport de Cayenne Félix Eboué  
97351 Matoury

• T. 0594 35 03 00

#### SERVICE FRET

- T. 0594 35 03 33
- P. 0694 21 30 89
- F. 0594 35 03 10
- C. [fret@airguyane.com](mailto:fret@airguyane.com)

#### MARIPASOULA

T. 0594 37 21 41

#### GRAND-SANTI

T. 0594 37 42 03

#### SAÜL

T. 0594 25 61 32

0 890 640 646 Service 0,25 € / min + prix appel



[airguyane.com](http://airguyane.com)



**airguyane**

**4** LET 410

**1** CESSNA GRAND CARAVAN

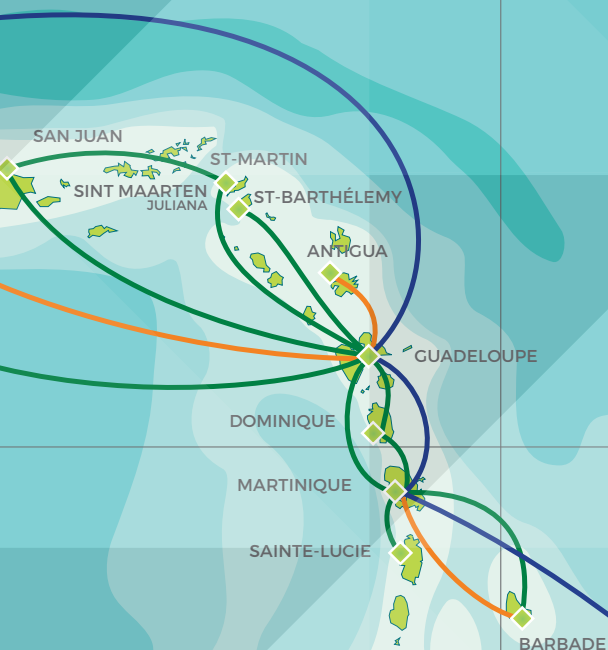
**2** DHC6-300 TWIN OTTER



# LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS



-  LIGNES RÉGULIÈRES
-  LIGNES SAISONNIÈRES
-  LIGNES OPÉRÉES PAR AIR FRANCE



## Rotations régulières

▲ Au départ des Antilles (Guadeloupe/Martinique) :

- Jusqu'à 12 vols par jour vers la Guadeloupe ou la Martinique
- 6 vols par semaine vers Miami
- 6 vols par semaine vers Port-au-Prince
- 10 vols par semaine vers Cayenne
- 7 vols par semaine vers Saint-Domingue
- 7 vols par semaine vers Porto Rico
- 7 vols par semaine vers la Dominique
- 5 vols par jour vers Saint-Martin (Grand Case)
- 7 vols par semaine vers Sint Maarten (Juliana)
- 4 vols par semaine vers Sainte-Lucie
- 3 vols par semaine vers la Barbade

▲ Autres départs :

- 14 vols par semaine entre St Martin (Juliana) et Porto Rico
- 14 vols par semaine entre la Dominique et Porto Rico

## Rotations saisonnières

République Dominicaine : La Romana & Punta Cana  
Antigua

## Contact

Siège administratif et commercial  
17 lot. Agat Imm.Technopolis, Moudong Sud  
97122 Baie-Mahault

| GUADELOUPE                               | MARTINIQUE   |
|--|--|
| Pôle Caraïbes - PTP<br>T. 0590 21 14 47  | Le Lamentin - FDF<br>T. 0596 42 18 07  |
| ST-MARTIN                                | ST-BARTH   |
| Grand Case<br>T. 0590 87 35 03           | Gustavia<br>T. 0590 27 71 90   |
| CAYENNE                                  | REPUBLIQUE DOMINICAINE<br>SANTO DOMINGO  |
| Aéroport Félix Éboué<br>T. 0594 29 36 30 | Call Center - Autopista Duarte<br>T. 1-809-560-0168<br>Agence - Esq Winston Churchill<br>T. 1-809-688-6661 |

0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel



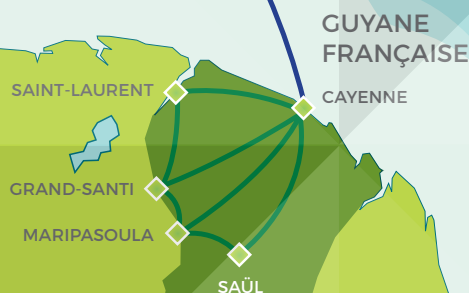
airantilles.com



3 ATR 42-500

1 ATR 42-600

1 ATR 72-600





# SMART

## PHONE SERVICES

Tout l'univers du mobile


Reprise de  
votre ancien  
téléphone  
jusqu'à

**550 €\***

\* Voir conditions en magasin.



### SERVICES

Mobiles neufs ou occasions 

Accessoires/objets connectés 

Réparation mobile & tablette 

Transfert de données/Débloccage 

Réparateur spécialisé toutes marques  
**TARIFS METROPOLE**

smartbyhts.com



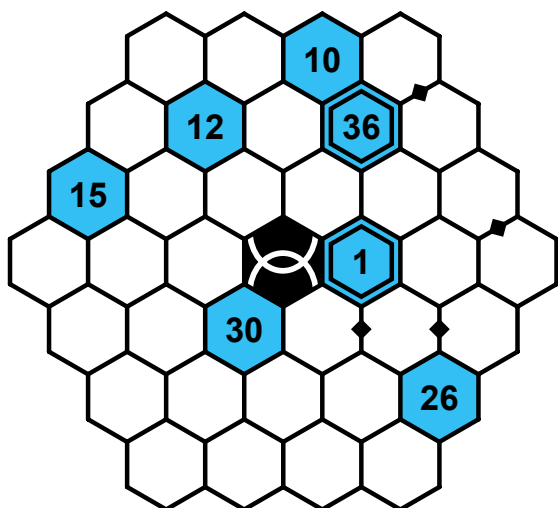
|   |  |   |   |  |                               |
|---|--|---|---|--|-------------------------------|
| FORÊT DE<br>PALÉTOUVIERS<br>TROPIQUE<br>DES<br>ANTILLES |  | BEIGNETS<br>DE MORUE<br>REFUS                         |   | RECHERCHÉ<br>EN GUYANE<br>PRÉNOM<br>MASCULIN |                               |
|   |  |   |   |  |                               |
| HÉMISPHERE<br>DES<br>ANTILLES<br>LÉGUME-<br>RACINE      |  |   |   |  | SUR LE<br>DOS DES<br>POISSONS |
|   |  |   |   |  |                               |
| TERRAIN   |  | PIÈCE DE<br>CHARRUE<br>COMMUNE<br>DE LA<br>MARTINIQUE |   |  |                               |
|   |  |   | CAPRICE<br>D'ENFANT<br>DEUXIÈME<br>PARTIE |  |                               |
| AUTEUR<br>D'OPÉRAS<br>DISPERSE                          |  |   |   |  |                               |
|   |  |   |   | PARESSEUX<br>EN<br>GUYANE                    |                               |
| MÉLANGÉE<br>AU GRAIN                                    | VERS LA<br>PLAINE<br>CULTE AUX<br>ANTILLES |   |   |  |                               |
|   |  |   |   |  |                               |
| AFFLUENT<br>DU RHÔNE<br>À BASE<br>DE RHUM               |  |   |   | CYCLONE<br>AUX<br>ANTILLES<br>EN 1989        |                               |
|   |  |   |   |  | BOISSON                       |
| BAR À VINS<br>ESPAGNOL                                  |  | CONSPUÉ<br>PETIT<br>CUBE                              |   |  |                               |
|   |  |   |   |  |                               |
| EUROPE<br>ABRÉGÉE                                       |  |   | DONNE<br>LE CHOIX                         |  |                               |



# SUDOKU

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   |   |   | 9 | 2 |   |   | 5 |   |
|   |   |   | 3 | 5 | 8 |   | 7 |   |
| 8 |   |   |   |   | 1 | 3 |   |   |
| 7 |   |   |   |   |   | 9 |   | 5 |
|   |   |   | 4 |   | 2 |   |   |   |
| 2 |   | 3 |   |   |   |   |   | 6 |
|   |   | 1 | 7 |   |   |   |   | 4 |
|   | 9 |   | 1 | 3 | 6 |   |   |   |
|   | 6 |   |   | 8 | 4 |   |   |   |

# RIKUDO



www.rikudo.fr

# SMART PHONE SERVICES

Tout l'univers du mobile



iPhone 7 64 go  
**769€**

**OFFERT**

**Drone  
Parrot Mambo**  
avec lanceur de billes  
d'une valeur  
de 150 €



**OBI**  
+ casque  
Cannice  
**229€**

**1 coque  
achetée\***  
**=**  
**1 coque  
offerte**  
\* sur une sélection  
de coques.



Facilités de paiement **10x**

**GUADELOUPE** Z.I. Jerry - Galeries de Houelbourg : **0690 649 664**  
Abymes - C.C. Milénis : **0590 042 841**  
Baie-Mahault - C.C. Destrelaud : **0590 414 456**  
Basse-Terre - HTS - C.C. Casino Desmarais : **0690 643 664**

**MARTINIQUE** Lamentin - Jambette : **0696 200 640**  
Ducos - C.C. Carrefour Genipa : **0696 320 059**  
Dillon - HTS - C.C. Carrefour : **0696 200 645**

smartbyhts.com







### ANTIGUA

- ◆ Earth Hour, le 25/03
- ◆ Antigua Classic Yacht Regatta, du 19 au 25/04
- ◆ Antigua Sailing Week, du 23 au 29/04
- ◆ Antigua International Kite Festival, du 29/04 au 05/05

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.antigua-barbuda.org](http://www.antigua-barbuda.org) et sur  
[www.visitantiguabarbuda.com](http://www.visitantiguabarbuda.com)

### BAHAMAS

- ◆ Fête de l'inauguration de la Cour Suprême, le 13/01, à Nassau
- ◆ Marathon et semi-marathon des Bahamas, du 14 au 15/01 ; [www.marathonbahamas.com](http://www.marathonbahamas.com)
- ◆ Earth Hour, le 25/03
- ◆ Bahamas Billfish Championship, du 05/04 au 27/05 ; [www.bahamasbillfish.com](http://www.bahamasbillfish.com)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.bahamas.fr](http://www.bahamas.fr)

### BARBADE

- ◆ The Naniki Caribbean Jazz Safari, du 13 au 17/01
- ◆ The Mount Gay Round Barbados Race Series, du 16 au 24/01 ; [www.mountgayroundbarbadosrace.com](http://www.mountgayroundbarbadosrace.com)
- ◆ The Eroll Barrow Day, le 21/01, dans toute l'île.
- ◆ The Hometown Festival, du 12 au 29/02 ; [www.hometownfestivalbarbados.org](http://www.hometownfestivalbarbados.org)
- ◆ Earth Hour, le 25/03
- ◆ Oistins Fish Festival, du 26 au 28/03
- ◆ Barbados Reggae Festival, du 23 au 30/04

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.visitbarbados.org](http://www.visitbarbados.org) et  
[www.visitbarbados.co/fr](http://www.visitbarbados.co/fr)

### CUBA

- ◆ Commémoration de l'Anniversaire de José Martí, le 28/01
- ◆ Feria internacional del Libro, en février
- ◆ Festival del Habano, du 27/02 au 03/03 ; [www.festivaldelhabano.com](http://www.festivaldelhabano.com)
- ◆ Earth Hour, le 25/03

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.cubatourisme.fr](http://www.cubatourisme.fr)

### DOMINIQUE

- ◆ Carnaval national, du 25/02 au 01/03 à Roseau
- ◆ Earth Hour, le 25/03

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.authentique-dominique.com](http://www.authentique-dominique.com)

### GRENADE

- ◆ Saint-Patrick, le 17/03
- ◆ Earth Hour, le 25/03

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.grenadagrenadines.com](http://www.grenadagrenadines.com)

### GUADELOUPE

- ◆ Carnaval de la Guadeloupe, du 06/01 au 01/03, dans toute l'île
- ◆ Festival régional et international du Cinéma de la Guadeloupe, du 27/01 au 04/02, notamment à Basse-Terre et Pointe-à-Pitre ; [www.lefemi.com](http://www.lefemi.com)
- ◆ Ze Caribbean Race, le 28/01 ; [www.zerace.net](http://www.zerace.net)
- ◆ Festival du Prix de Court, du 15 au 18/02
- ◆ Pirate Game, du 15 au 19/02
- ◆ Traces Nord Basse-Terre, du 03 au 05/03 ; [www.tracesdunordbasseterre.fr](http://www.tracesdunordbasseterre.fr)
- ◆ Karu Skeet, les 04 & 05/03 ;
- ◆ Terra Festival, du 17 au 25/03 ; [www.terrafestival.org](http://www.terrafestival.org)
- ◆ Fête du Crabe, le 18/03 à Morne-à-l'Eau ; [www.feteducrabe.com](http://www.feteducrabe.com)

- ◆ Earth Hour, le 25/03
- ◆ Festival Nouveaux Regards, du 31/03 au 02/04 ; [www.nouveauxregardsff.com](http://www.nouveauxregardsff.com)
- ◆ Karujet, sur la plage de Viard à Petit-Bourg, du 01 au 09/04 ; [www.karujet.com](http://www.karujet.com)
- ◆ Guadarun Raid Aventure, du 15 au 23/04 ; [www.guadarun.com](http://www.guadarun.com)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.lesilesdeguaadeloupe.com](http://www.lesilesdeguaadeloupe.com) et sur  
[www.kkfet.com](http://www.kkfet.com)

### GUYANE

- ◆ Carnaval de Guyane, du 15/01 au 01/03
- ◆ Festival du Prix de Court, du 15 au 18/02
- ◆ Earth Hour, le 25/03

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.guyane-amazonie.fr](http://www.guyane-amazonie.fr), [www.blada.com](http://www.blada.com)  
et sur [www.guyaweb.com](http://www.guyaweb.com)

### HAÏTI

- ◆ Prestigious Haitian Music Awards, le 07/01
- ◆ Kirk Franklin, du 10 au 12/01
- ◆ Carnaval de Jacmel, le 19/02
- ◆ Carnaval national, du 26 au 28/02
- ◆ Festival de Jazz, du 04 au 11/03

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.haititourisme.gouv.ht](http://www.haititourisme.gouv.ht)



### MARTINIQUE

- ◆ Martinique Cata Raid, du 22 au 28/01 au Robert, à Saint-Pierre et les Anses ; [www.martiniquecataraid.com](http://www.martiniquecataraid.com)
- ◆ La Mythik Yole, le 04/02 à Grand Rivière ; [www.tchimberaid.net](http://www.tchimberaid.net)
- ◆ Festival des Nuits Caraïbes, du 04 au 17/02 ; [www.nuits-caraibes.com](http://www.nuits-caraibes.com)
- ◆ Festival du Prix de Court, du 15 au 18/02
- ◆ Carnaval de Martinique, du 26/02 au 01/03 dans toute l'île ; [www.carnaval-martinique.info](http://www.carnaval-martinique.info)
- ◆ Earth Hour, le 25/03
- ◆ Karibzik, du 11 au 18/03 à Sainte-Anne
- ◆ Trail Belé STT, le 12/03 ; [www.tchimberaid.net](http://www.tchimberaid.net)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.martinique.org](http://www.martinique.org)

### MIAMI

- ◆ South Motors Fine Arts Festival, les 21 & 22/01
- ◆ Coral Gables Festival of Art, les 28 & 29/01
- ◆ Coconut Grove Arts Festival, du 18 au 20/02

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.miamianandbeaches.fr](http://www.miamianandbeaches.fr)

### PORTO-RICO

- ◆ The San Sebastián Street Festival, du 15 au 22/01 à San Juan ;
- ◆ [www.fiestasdelacallesansebastian.blogspot.fr](http://www.fiestasdelacallesansebastian.blogspot.fr)
- ◆ Carnaval de Ponce, du 25/02 au 01/03

- ◆ Heineken Jazz Festival, du 17 au 20/03 ; [www.prheikenjazz.com](http://www.prheikenjazz.com)
- ◆ Earth Hour, le 25/03
- ◆ San Juan Saboreal Festival, du 06 au 09/04

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.seepuertorico.com](http://www.seepuertorico.com)

### RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

- ◆ El Procigar Festival, du 19 au 24/02 dans toute l'île ; [www.procigar.org](http://www.procigar.org)
- ◆ Jour de l'Indépendance, le 27/02, dans toute l'île.
- ◆ Carnaval Vegano, du 29/02 au 07/03 ; [www.carnavalvegano.do](http://www.carnavalvegano.do)
- ◆ Earth Hour, le 25/03

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.republicadominicana.fr](http://www.republicadominicana.fr) et sur  
[www.republique-dominicaine-live.com](http://www.republique-dominicaine-live.com)

### SAINT-BARTHÉLEMY

- ◆ St Barth Music Festival, jusqu'au 22/01 ; [www.stbartsmusicfestival.org](http://www.stbartsmusicfestival.org)
- ◆ St Barth Bucket Regatta, du 16 au 19/03
- ◆ Earth Hour, le 25/03
- ◆ Les Voiles de St Barth, du 10 au 15/04

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.saintbarth-tourisme.com](http://www.saintbarth-tourisme.com)

### SAINTE-LUCIE

- ◆ Jour de l'Indépendance, le 22/02, dans toute l'île
- ◆ Earth Hour, le 25/03

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.visitersaintlucie.fr](http://www.visitersaintlucie.fr)

### SAINT-MARTIN

- ◆ Les Mardis de Grand-Case, de janvier à avril de 18h30 à 22h : marché artisanal, live music, animations de rue, etc ; [www.lesmardisdegrandcase.com](http://www.lesmardisdegrandcase.com)
- ◆ Carnaval de Saint-Martin (partie française), du 04/02 au 01/03 ; plus d'infos auprès de [fcdsm.97150@gmail.com](mailto:fcdsm.97150@gmail.com)
- ◆ The Heineken Regatta, du 02 au 05/03 ; [www.heinekenregatta.com](http://www.heinekenregatta.com)
- ◆ Sxmusic Festival, du 15 au 19/03 ; [www.sxmusicfestival.com](http://www.sxmusicfestival.com)
- ◆ Earth Hour, le 25/03

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.iledesaintmartin.org](http://www.iledesaintmartin.org)

### SAINT-VINCENT LES GRENADINES

- ◆ Bequia Mount Gay Music Festival, du 19 au 22/01 ; [www.bequiatourism.com/bequiamusicfest/](http://www.bequiatourism.com/bequiamusicfest/)
- ◆ Grenada Sailing Week, du 30/01 au 04/02 ; [www.grenadasailingweek.com](http://www.grenadasailingweek.com)
- ◆ Jour de l'Indépendance, le 27/02
- ◆ Carriacou Carnival, du 25 au 28/02
- ◆ Heritage Month, en mars
- ◆ Earth Hour, le 25/03
- ◆ Bequia Easter Regatta, du 25 au 28/03

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.discoversvg.com](http://www.discoversvg.com) et sur  
[www.bequiatourism.com](http://www.bequiatourism.com)

### TRINITÉ & TOBAGO

- ◆ Parang, jusqu'au 15/01 ; <http://www.tntisland.com/parang.html>
- ◆ Carnaval de Port-Espagne, du 26 au 28/02 ; <http://www.playcarnival.com/>
- ◆ Phagwa, le 13/03
- ◆ Goat Race Festival, le 18/04

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.gotrinidadandtobago.com](http://www.gotrinidadandtobago.com)

Je me

•  
igue

contre  
le cancer

Parce que contre le cancer, on est plus forts ensemble,  
je soutiens la Ligue contre le cancer pour aider les personnes malades et les chercheurs.  
JE ME LIGUE CONTRE LE CANCER ! JE DONNE CONTRE LE CANCER.

Pour faire un don : [www.ligue-cancer.net](http://www.ligue-cancer.net) | 01 53 55 24 53

 #JeMeLigue





Porsche recommande Mobil  et  MICHELIN

[www.porsche.com](http://www.porsche.com)

## L'expression de la liberté.

### Gamme Porsche.

Plus qu'une simple voiture, une Porsche est l'expression de la liberté.

Une approche de la vie unique en son genre.

La réalisation d'un rêve sans équivalent.



**PORSCHE**

#### **Prestige Distribution Karaïb**

ZAC de Moudong Sud - 97122 Baie-Mahault  
Tél. : 0590 800 911

Quartier Lareinty - 97232 Le Lamentin  
Tél. : 0596 389 911